

# *Nundajîyi'*

*Lengua popoluca  
Veracruz*

*Tercer grado*





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen  
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

**SEP**

## **Libro de texto en lengua popoluca, Veracruz.**

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

### **Autor**

Maurilia García Reyes



### **Colaboradores**

Pedro Lázaro Pablo, Esteban Martínez López, Julio Sánchez Márquez, Guillermo Gutiérrez Hernández, Ramón Pascual Gutiérrez, Simón Pascual Gutiérrez y Ana Martínez Gutiérrez

### **Diseño**

José Bernechea Iturriaga

### **Ilustración**

Edmundo Santamaría, Alberto Flandes, Mónica Méndez y José Bernechea Iturriaga

### **Fotografía**

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena

### **Diseño de Portada**

Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos, con la colaboración de Luis Almeida

### **Ilustración de Portada**

“El huapango”, 4.04 x 5.79 m.

Pintado por niños huastecos de la comunidad Tanute, Aquismón, San Luis Potosí.

Valentín Martínez Santos, Susana Cruz Cipriano, Cecilia Martínez Santos, Martha Priciliano Echevarría, Edgar E. de la Rosa Feliciano, Valeriano Pérez Cesárea, Margarita Lorenzo Modesto, Rosalino Santiago Bernardino, Jeremías Santos Rosendo, Guadalupe Gabino Epifanía, Margarita Alberto Martínez, Gaudencio Venicio Alvarado, Inocenta Matínez Santos, Leticia Reyes García, Rocío Hernández Nicolás, Ana Lidia Martínez Cruz, Cidronio Santiago Santos, Aurora Martínez Alberto, Lorenzo Modesto Carmelo y Gabriela Gapino Santiago

D.R. © Colorín colorado. El arte de los niños indios. México. 1993  
Reproducción autorizada por el Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México, A.C.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1999  
Argentina No. 28  
Col. Centro, C.P. 06029  
México, D.F.

ISBN 978-970-18-3815-0

Primera edición 1999  
Décima tercera reimpresión 2013

Impreso en México







*La Patria (1962),*  
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

**A** seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.



# *Nundajiyi'*

*Lengua popoluca  
Veracruz*

*Tercer grado*



## PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna así como con profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideran el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.



## NA WIÑKEJTAAJI'

Yi'p tañ kuyujkuyto'oday watjñsnikne' iga' je'm jaychixtyam i woñtyam kuyujyajpa'ab wí'ayajiñ i mayyaj i jayyaj i ñunda' jñiyimiyaj ju'bam i jiyyajpa' i attebetyaj.

Je'm akkuyujuyki'ñwiñyaj i je'm tsixtyam, i pikyajpa' yi'p kuyujkuyto'oday iga' i chi'iyajpa'iñtsooñiyaj je'm ta'ñkajixiyaj na wiñkejyajtapa'ab jesik na watabbam je'm jaayi' i je'm ma'yo'oyi'.

Yi'p kuyujkuyto'odayjoom tam pa'tpa' ju'ptañkej jaayiyaj. Weeñi i jykimiyajpa' tyityam ity tan attebet, juutypí'k ta itytya', tan siñyaj i tañ wiñik añmaatiyaj.

Yi'p kuyujkuyto'oday i watyaj je'm akkuyujuyki'ñwiñyaj wí'ayajpa'ab iñ kyyaj nunda jñiyimiyaj i jeempí'ktyim i ixpikyajpa'ab je'm attebet i ityi idyo'oyiyaj nunda jiyyajpa'ab. Je'm watwadoy ki'ñwinyaj i watyaj juutypigam nimpa' je'm to'oday ta n'ityypa'ab juutypí'k tanañkejayyajpa je'm akkuyujki'ñwiñyaj 1993.

Yi'p kuyujkuyto'oday wí'ab tañ wi wat jesik je'm akkuyujuyki'ñwiñyaj, jaatuñyaj, attebet yaj i añjago'oyiyaj i a'makputyajpa' jutytyam wí'ane' i jutyam dya' i nimityajiñ juutypí'k tañ wiñsakpa'.







Veracruz

México



# Golfo de México



Hueyapan  
de Ocampo

San Pedro  
Soteapan

Acayucan





# ÍNDICE

Lección		Página
1	Xiwan i ityummiyaj	12
2	Yooxakuy tan tu'mmipik tañ watpa'	20
3	Jutypí'k we'gañkusajne' tan tikoom	28
4	Tan tikkipi'k tan kejaytyap	36
5	Nuuchtyi" Naxyukmi'	44
6	Tañ wi'idyata'miñ ni'	52
7	Kumun yooxaji'	60
8	Yooxaji' tumiñwatkuy	68
9	Ayyaj tañ ku'tampa'ab	76
10	Ju'utskoom tan naxyukmi `	84
11	Animat ityyajwi'b tan attebet	92



12	Aytsoyyaj	100
13	Juuty ta itytya'	108
14	Wiity kupuj ki'iwĩnyaj	116
15	Siñ, tikxi' i eechi'	124
16	Tyityam yooxakuy wattab tan attebet	132
17	Tyityam tam pikpa'iga tan yooyaka'aba	140
18	Nas t'bo'y kuy	148
19	Je'm mayma'yo'ykuy i je'm kukakpiki'	156
20	Juutypi'g ta watne'	164
21	Tyi'iga' ta mimneta'mpa'	172
22	Juutypi'g tanañjakpa' ka'akuyyaj	180
23	Juutypi'g tso'yiyoyñi#mpa aytsoymi'	188



# 1

## Lección 1

### Xiwan i ityu'mikyaj

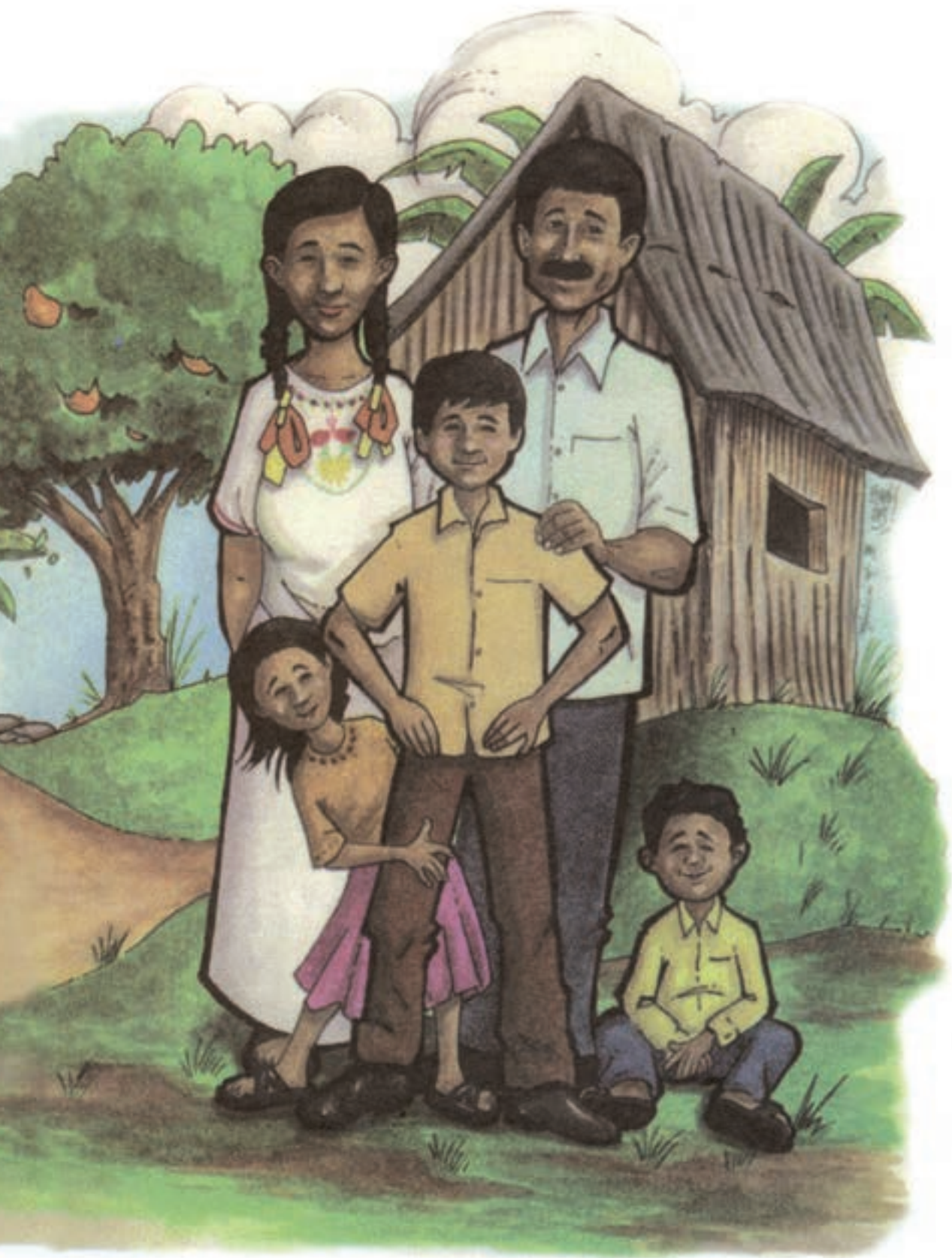
Ich an niityi' Xiwan, ichtyam a tukuten tiwitam, anaityitim an jatunweewej, je' tsaamim iñt̄yi Biityuj, a'n aapchoomo' tsaami'amtyjm je iñt̄yi' Pipaña. Anaityitim mosten a'n aachwidyay, tum iñt̄yi Maxi', tum Xebaxtyi, tum Xipi', tum Xaatu' i tum Xixkuj. An jaatuñ iñt̄yi Xiiluj a'naapa' i ñt̄yi' Xana'; ich anaity wisten an ja'yuk tum iñt̄yi Ali' i tum inityi' Peetu'.

A'naapa' ini'ty tukuten i yomti'twi, tum iñt̄yi' Tyuñaj i tum iñt̄yi' Tyula'.

A'naapa' i yomtiwitam ityyaj tu'ma'ñeeymi', jesik miñyajpa' a jo'oyajtya', tsam a maymaytyam iga anamiñay tyamtab an Xaajatam. Oypa' anamiñaytyamtab an yo'otyityam, am miichkuytyam i a'naapa' namiña'ytyabtyim i kupikki' i jetskuy i i dyelan.







*Kumun añmatta'amt' tyi'am i  
niktitya' jutyim im mayta'.*

¿Ju'tsañ i ja'yuk tam ini ity Xiwan?



¿Ju'tsañ i cachwidyay ini ity?

*Jayka'amt' tyi'am ini k  
titya' jutyimm im mayta'.*



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



*Jaypuutí' je'm nundaníiyaj  
jayñeyajwí'píg kun yí'p jaayi' (X)*



Xana'



---

---

---

---

---

---



*Kuwatnaasí' tyityam i xaaja' inimiñpa' je'm  
Xiwán i chítstí'.*



*Nundaníiyí'. Níiyí' tak ka'maytyapa'ab, ak  
ka'mayajtabtyim animatyaj, Ní'iyaj i attebetiyaj.*



*Je'm ma'yo'oyi' "Xiwan i ltyu'mtyaj" Ku'amyajj' jem nhtyiyaj i ptkyaajj'iga' in watpa' joom aňmaatyiyaj.*



1.- Xiwan nikpa' kamjom. \_\_\_\_\_

2,- \_\_\_\_\_

3,- \_\_\_\_\_

4,- \_\_\_\_\_

5,- \_\_\_\_\_



*Jay ka'amt' je'm jhtyiyukmt' juchix naspa'ixt' je'm watwado'oyi', siga' st'ib, Nasuňwt'it' u mi'ňño'oyi'.*

1.- Widyay Biityuj toypa' i koobak, \_\_\_\_\_ **st'ib**

2.- Xana' oy aňchaaki' kamjom, \_\_\_\_\_

3.- Pipaňa ikkwikpanam i pjyu'. \_\_\_\_\_

4,- Xebaxtyi oy yooxaaji'. \_\_\_\_\_

5.- Maxj' kippo'oba'. \_\_\_\_\_



*Juchixwatwadoy ñhtmpa'. Yt'p taňmada'ypa' juchix naspaixt' siga' st'ib, nasum u naspanam.*





*Kuti'iyi'iyi' yi'pyaj añmaatyiyaj.*

Wisten yoomtiwitam,  
tum an tsiitsi',  
i tum dya je' an tsiitsi',  
ni'iyi'iyi' i je'.



Tyi je' tyi je',  
mikkitsa'aypa'  
iñkubaktik i dya'  
iñ ixpa',





*Jayka'ami' je'm jhtyiyukmtyaj.  
jutyp't'g ta n'empa' jestk watyiyaj.*

Piixiñ

pixiñyaj

yoomo'

tsiixi'

chomo'

aachi'

*Jhtixki'imi' tum añmaatyi i jay  
ka'ami' naxwiñ, aktsu kuumi' yt'imp'tk.*



Tum jaama' Xiwān oy kooyatuuji'

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

*Tum i watyi'. Yt'pyaj ta n'ty'ty yajpa' iga  
dya tumtyi w't'ab tan n'ty't'y i tan jay  
jestk ta n'mto'oba ja'yañ u tyum.*



*J#tkunu'uki' jutyim i w# a#tso#pa' y#p a#maatyi'.*

Xiwan i jatu#wewej i #i#yi  Juxej  
Biityuj  
Petu'

Xiwan i jatu# i #i#yi' Xiiluj  
Maxi'  
Xipi'

Xiwan i aapa' i #i#yi' Tyula'  
Tyu#na'  
Xana'

*Jayka'am# tukuten a#matyi juuty tum: naspa'ixi',  
juuty naspanam i juuty nasne'um.*



1.

---

---

2.

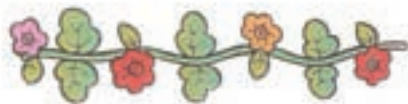
---

---

3.

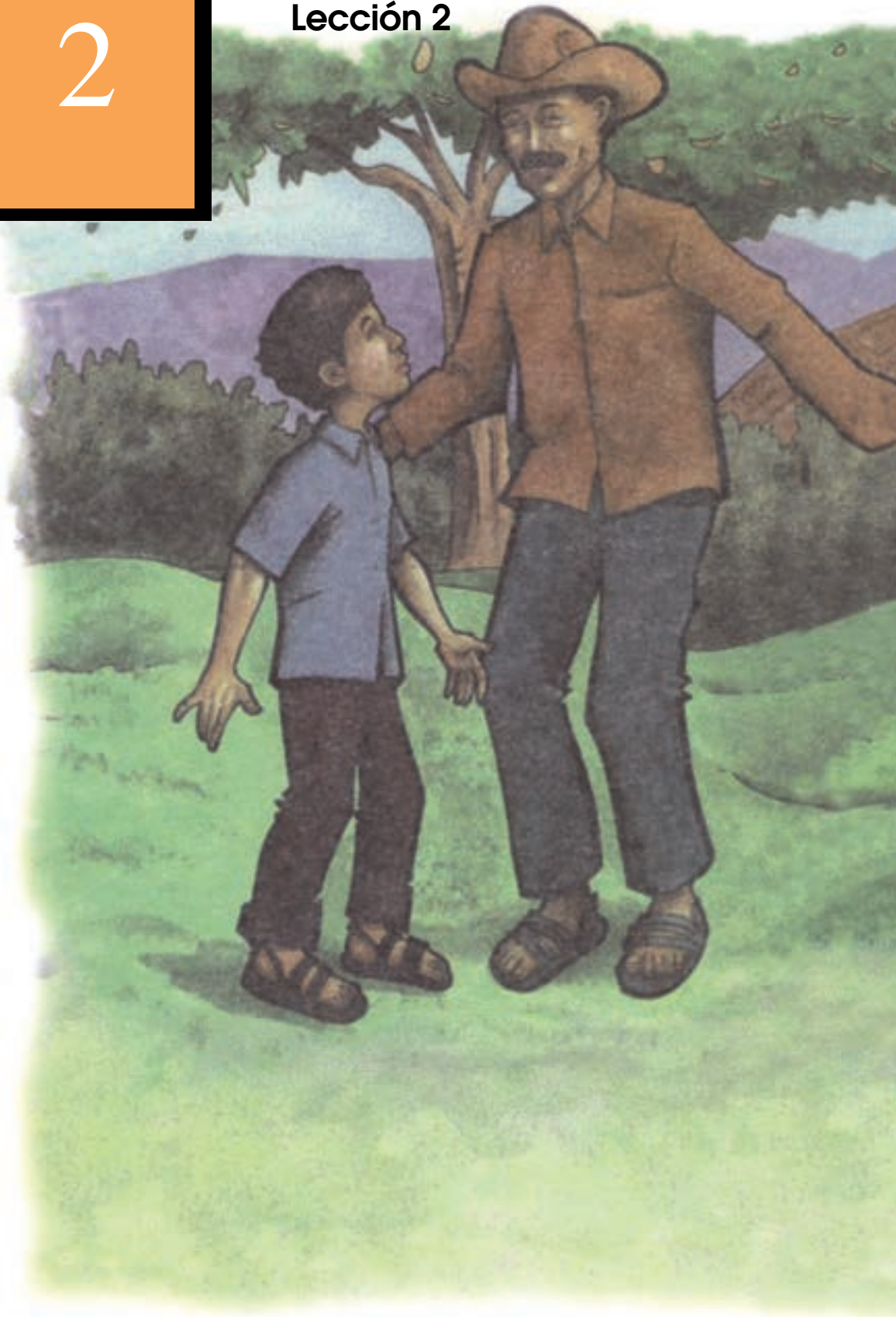
---

---



# 2

## Lección 2







## Yooxakuy tan tu'mmipik tañ watpa'.


Xiwan nikpa' i yooxpa't i jatuñ iga' nikpa' ñiipi'.  
Iñipyajpa' mok, sik chiipiñ, kapel tsootso', samñi' i  
xikma'. Wiñtyi i kujoksayyajpa jutyim ñipñiboyyajpa';  
jesik yajum pi'timtyabam Xiwan iga' i  
pa'añiñam je'm ikxi' i je'm chipiñpak iganam i  
jaatuñ mojpam i wixki'm je'm maniksamñikoobak,  
okmi' i kuti'ppam je'm sik i ñipyajpa'ab, jesik  
yajum i ñipyaj je'm sik, je'm chiipiñ, je'm ikxi' i je'm  
maniksamñikoobakyaj jesik i wattyajpam  
je'm naskuumi' jutyim i ñipyajpa' je'm kapel i je'm  
tsootso'. Oypa' Xiwan so'psne'ebam, dyam i  
yooxpa'ttooba' i jaatuñ, ni'maytyabam iga' wi tan  
yooxaj, jesik jeempi'ggam tatumiñwatta'mpa';  
je'am tumiñmi' tan juypa' tañ wi'kuy, tam  
pu'ktuuku' i tyitya'mam tatogo'yaytya',



*Jiykupujta'ami tyi'am inikt#ytya' jutyim  
immaytya', wa'aki' iga mikjtyya'iñ.*



*Jaypuuti' tyityam i ñipyajpa Xiwan kun i jaatuñ.*

\_\_\_\_\_ 

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

*Jiykupuuji'. Jesik wattab tum jiykupuuji' dya  
jexpi'ktyim ta jiyku'mpa'. Tanakki'mpa'  
tañ ki' pa tañ wa'kpa iga takjtyya'iñ.*

*Tsabats kuj+ti' y' b añmaatyiya juty nĩmyajpa' i  
i watpa' ab, i tsus kuj+ti' juty nĩmpa' tyi i watpa.*

- 1.- Je'm chiiku' i ku'tpa' mok.
- 2.- Je'p wooñi' i ku'tpa' tsootso'.
- 3.- Peetu' i ñippa xikma'.
- 4.- A'n aapchoomo' i ñippa' samñi'.
- 5.- Pe'm yomtam i tyukyajpa' kapel.



*Jayka'amt' mich tyityam  
iññipta'mpa iñ kaamjom.*



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



*I i watpa'. Y'p iñtsoñpa'. je'm akkuaga'yo'oyiyaj  
¿I je'? ¿tyi? ¿ityam?  
Tyi i watpa'. Ta nĩ'ty'ya'ypa tyi s' b i wat u tyi  
nĩmpa' di je'.*





*Akka'psyaajj' yí'pyaj ańmatyiyaj ityajwí'píg  
naxwiń kun yí'p jaayiyaj ts ty.*



tsaaki' kaa \_\_\_u' Ku\_\_\_tityi' po'o\_\_\_i'

\_\_\_ootso'Kaj ay\_\_\_ yaa i' \_\_\_ uuki'



*Jttkunu'uki' yí'pyaj ańmatyiyaj  
juty i wí ańtsońpa'.*

Xiwan ntkpa i yooxpa't i

samńimanikkoobak

Xiwan ku'n i jatuń nkyajpa'

chi'pińpak

Xiwan i panpa' je'm

ńiipiyaj

Je'm kapel ńiptab

jaymanik

Xiiluj ipt'mí'ypa i

jaatuń

Xiiluj iwixki'mpa'

naskuumiyukmí'

*Ní'ýakuy. Yí'p ańmaatyi' ta ní'ýí'ypa taich,  
animatyaj, kuyyaj, tyityiń kej.*



## KUJA'DAÑMAATYI'



Tuum pokpok,  
teeñ paaki'añkoobak,  
peka' i pitket tum pak,  
jesik tsam nachí'itya paaki',  
jesmityi' yajkuyoja'ayi i pik  
iga pu'k jem pak i pu'ujom.

*Kuja'dañmaatyi'.  
Yi'p ta yooxpa'tpa' iga ta wí tootma'yiñ.*



*Maayt' je'm aňmaatyi jayñewt'pt'g naxwiñ.*

Xiwan ikkua'k i jaatuñ ¿Tyi'iga' ta yooxata'mpa'? i jaatuñ iñtsoñ iga ta yooxata'mpa' iga jeempit'gam tanamatspaaktamtab. Jesik Xiwan ikkua'kgag i jaatuñ ¿Juchix nikpa anajuy am pu'ktuuku'? ikkua'ktyim i jaatuñ ¿juuty nikpa' anajuyju'yo'y?, i jaatuñ iñtsoñ; ta nikpa' joymt' i manantkpa' kaapñi'tñ.

*Okmt' mi immay je'm aňmatyiyaj,  
jaypuut' je'm akkuago'yiyaj.*



---

---

---

---

---

---

---



*¿?. Yt'pyaj jo'otyiyaj tam pitkpa' jesik  
tan jayputpa akkuago'yiyaj.*



*Jiitkunu'uki' yit'p añmaatyiya'j juty i wĩ  
añtsoñpa' je'm watñaxyaj.*

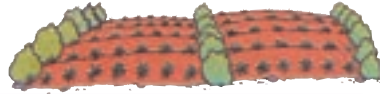
Xiwan ityukpa'



Kapel ñiptab



Xiwan ju'ya'ytya' i



*Añtsooñi' yit'p akkua'go'oyiya'j*

¿Juutypit'g nawattab je'm jiykupuuji?

---

¿Tyi je' je'm ni'iyakuy?

---

¿Tyi i ñi'iyi' je'm ta yooxpatpa'ab  
iga' ta wĩ tootma'yiñ?

---



# 3

## Lección 3

### Juutypí'g we'gañkusajne' tan tikkom

Xiwan iñmatpa' jutypí'g we'gankusajne' i tyikom; je' nimpá' iga' ini'ityyaj tum widyaytyik. Je'm i tyik suyatneksneyaj i kuywiki' iñta'nneyaj. Jojmi' tsam wi añta'njakne' juty moñyajpa', añta'njaknetyim juty wi'kkuywatyajpa i juty wi'kyajpa.





İnmatpatyim Xiwan iga i aachwıdyay xipiki'ım dya jeexkom ju'uts je' i tyıkkımyaj. I aachwıdyay i tyık dya ańta'ńjakne', jemtyim ityyaj i che'esyaj, jemtyim wi'kkuy watyajpa, jemtyim wi'kyajpa.

Xiwan nımpa' iga ańmadayńeta je'm kuyujkuytyıkkı'ım, iga dya wi'iga' jemtyim ta mońta'mpa', ta wi'kta'mpa' i ta wi'kkuywatta'mpa'.

Xiwan nımpa' iga' inmadayńe' i jaatuń iga wińıkjaama' jeexıym idyık i tyıkyaj, ju'uts i aachwıdyay Xipi' i tyıkyaj. Tum jaama' je'm Xiwan i jaatuń i matoń iga' nım je'm akkuyujuykıt'ı wiń iga' dya wı' iga jemtyım tawatwadoytya'mpa', wı iga tanańta'ńjakne'in tan tık.





*Kumun añmatta'amí' tyí'am  
inikt̄tytya' jutyim im maytya'.*

¿Ju'uts Xiwan i tyik?



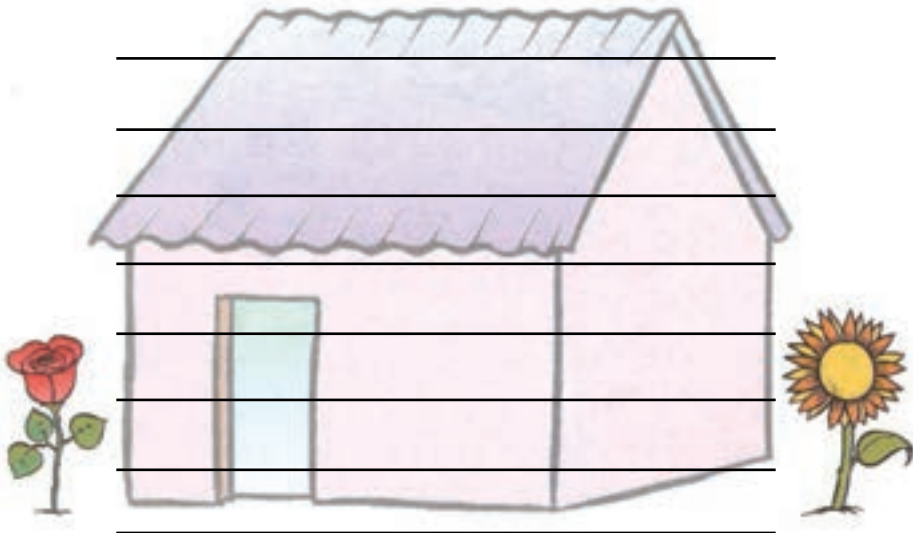
¿Ju'uts i aachwidyay  
Xipi' i tyik?



¿I inmadayñe Xiwan  
iga' wí tanañta'njak  
tan tik?



*Jaypuut̄ tyí'am iniñmatta',  
je'm j̄tyiyukmí' t̄kyukmí'pí'g ityyaj.*





*Sí'fb mich añmatí' i jay ka'amí ju'uts iñ tyík.  
Jayka'amí' je'p tkyukmí'.*



---

---

---

---

---

---

---

---



*Kuwatnaasí' naxwiñ iñ tyík.*

*Añmado'oyi. Tanañmatpa ju'uts tum animat, ta  
tch, tyí'am nasne', ju'uts koom je'm naxyukmí'.*





*Kukaaki' juuty nĩmpa jh, akka'ami' dya'.  
Juty nĩmpa dya', akka'mi' jh.*

Xiwan dya ańta'njakne' ityik.

Xiwan ańta'njakne' i tyik.

---

---

Wiđyay Xipi' ańta'njakne' i tyik.

---

---

Mjch dya wi iń tyik.

---

---

Łch an tik dya suyatneksne'.

---

---

Baltyu' i tyik chapa'.

---

---

Liipij mij i tyik.

---

---

*Nuuma'. Y'p ta  
nĩ'ma'ypa' tyiam  
wińĩmpa'.*

*Anyaami'. Y'p tani'ma'ypa'  
tyiam mi'go'oyi'.*



*Tsabats jh̄h̄ juuty n̄mpa' tyi s̄'b i watyaj.*



Getyu' s̄'b iwat i tyik.  
Pe'm kooya' iwatpa' i pe'eñi'.  
Je'm jon i watpa i xeket.  
Je'm piiyu'aapa' i watpa i xeket.  
Tum nits i je'npa' i jos.

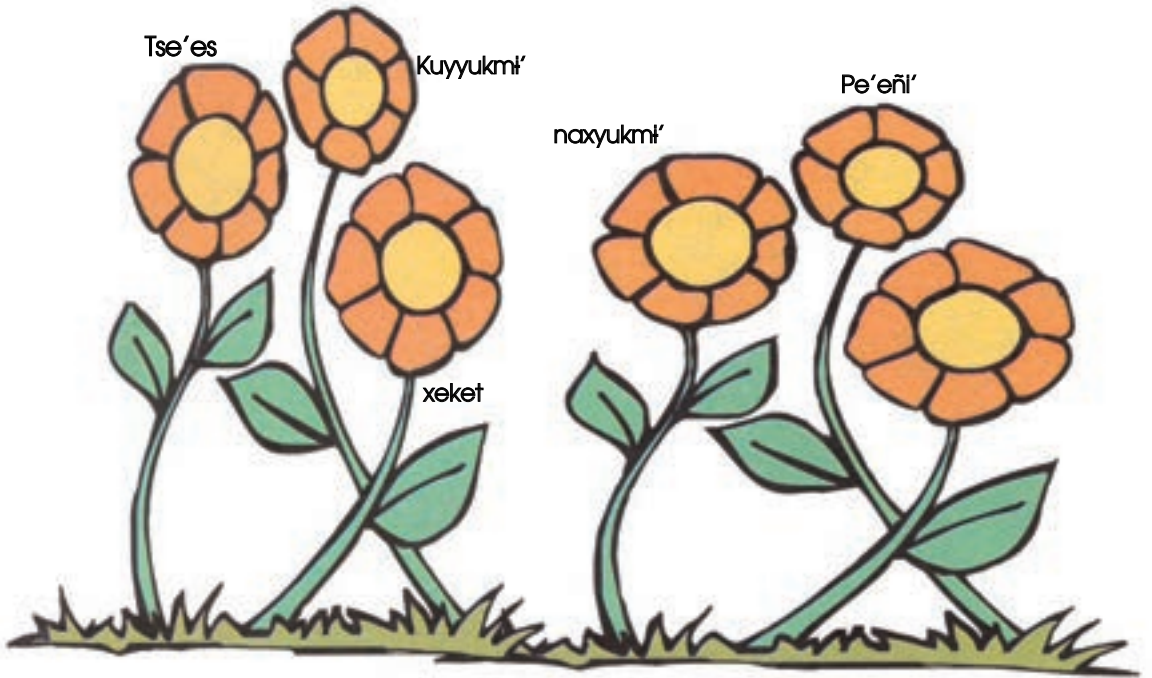


*Kut̄'tȳ'ȳ' ȳ'p añmaatyi'.*

łch a xutyu',  
łch a wı,  
an t̄ik anan̄tkpa'  
an tuuñiyukmı'.  
(       )



*Tukyaayt' yit'p mooyayaj i akka'myaajt', juty  
togoypa je'm aňmaatyi'.*



- 1.- Ich anaity an tse'es,
  - 2.- Piyuyaj moňyajpa\_\_\_\_\_
  - 3.- Je'm jon oy i wat i\_\_\_\_\_
  - 4.- Tum kooya' sit' b i wat i\_\_\_\_\_
  - 5.- Tan chimpayaj moňyajpa'\_\_\_\_\_
- Jayka'ami tyi je' je'm nit' iyakuy:




---



---



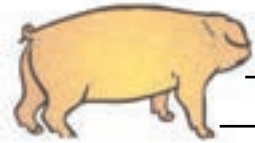
*Añmaatí' ju'ustkoom yí'p kuwiñ i jayka'amí  
jítíyukmí'.*



---

---

---



*Kukaakí' juuty nĩmpa' jít, akka'amí dya' i juuty  
nĩmpa dya' akka'amí' jít.*

1. Mich níkpa' mi chíiñí',

---

---

2. Ich dya a kawají'y,

---

---

3. Tyuumax i tyiñpa' kípi'.

---

---

*Waatí' maktasten ní'tyakuy.*

---

---

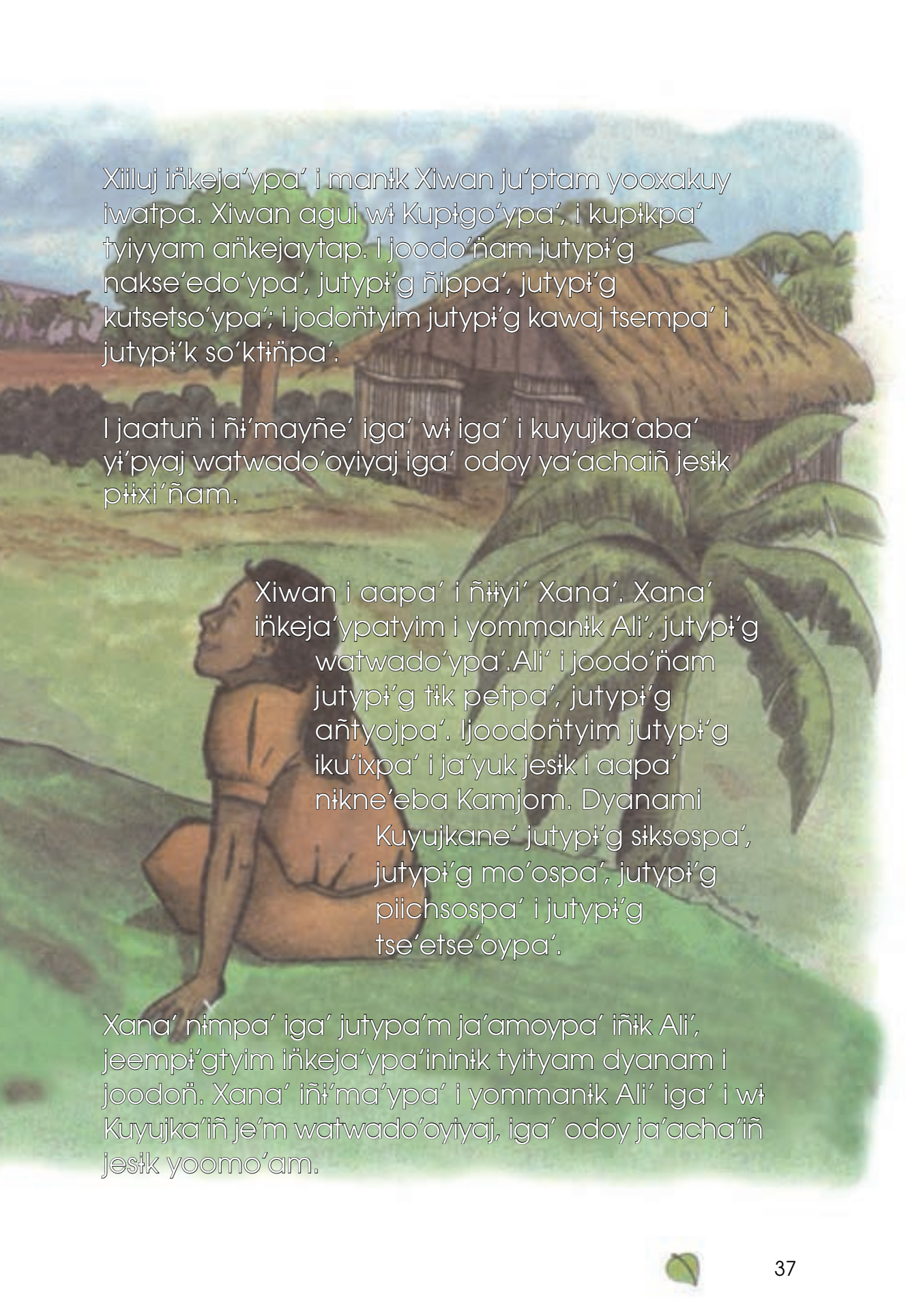




# 4

## Lección 4





Xiiluj iñkeja'ypa' i manik Xiwan ju'ptam yooxakuy  
iwatpa. Xiwan agui wı Kupıgo'ypa', i kupıkpa'  
tyiyyam añkejaytap. I joodo'ñam jutypı'g  
nakse'edo'ypa', jutypı'g ñıppa', jutypı'g  
kutsetso'ypa'; i jodoñtyim jutypı'g kawaj tsempa' i  
jutypı'k so'ktiñpa'.

I jaatuñ i ñi'mayñe' iga' wı iga' i kuyujka'aba'  
yi'pyaj watwado'oyiyaj iga' odoy ya'achaiñ jesik  
piixi'ñam.

Xiwan i aapa' i ñi'tyi' Xana'. Xana'  
iñkeja'ypatyim i yommanik Ali', jutypı'g  
watwado'ypa'. Ali' i joodo'ñam  
jutypı'g tik petpa', jutypı'g  
añtyojpa'. Ijoodoñtyim jutypı'g  
iku'ixpa' i ja'yuk jesik i aapa'  
nitkne'eba Kamjom. Dyanami  
kuyujkane' jutypı'g siksospa',  
jutypı'g mo'ospa', jutypı'g  
piichsospa' i jutypı'g  
tse'etse'oypa'.

Xana' nımpa' iga' jutypa'm ja'amoypa' iñtik Ali',  
jeempı'gtyim iñkeja'ypa'ininik tyityam dyanam i  
joodoñ. Xana' iñi'ma'ypa' i yommanik Ali' iga' i wı  
kuyujka'iñ je'm watwado'oyiyaj, iga' odoy ja'acha'iñ  
jesik yoomo'am.



*Kumun ańmatta'amı̄ tyi'am ińkutı̄'ıtytyya' jutyim immayya'.*



¿Tyi ińkeja'ypa' Xiiluj i jaymanık?  
 ¿Tyitya'mam i joo doń i wat Xiwan?  
 ¿Xana' tyi ińkeja'ypa iyommanık?



*Naxwiń ityyaj mosten watwado'oyi' kun je'am akka'psyaajı̄ je'm ańmaatyı' ityyajwı̄'b wińtyiyaj.*

Ali\_\_\_\_\_ańki'ım.  
 Xiwan\_\_\_\_\_Kamjom.  
 Tum chimpa' \_\_\_\_\_jımńoom.  
 Tum pı̄xiń nıkpa' \_\_\_\_\_.  
 Ali'\_\_\_\_\_tsa'apyukmı̄'.

ńippa'	wokpa'	Petpa'	ańtyojpa'	tuuji'
--------	--------	--------	-----------	--------

*Watwado'oyi'. Tań mada'ypa' tyii sı̄'b tań wat i juchix naspa'ixı̄'.*





*Sí'b mich jayka'amí tyityam miñkejayñetaa iñ tyíkkí'ím.*





*Je'm ma'yo'oyi "TAN TIKKILMPK TA\* KEJAYTYA",  
topyaajj' je'm watwado'yiyaj i jayka'amt  
jhtyi'yukmt'.*

Jaychixtyam \_\_\_\_\_  
i watyajpa'b \_\_\_\_\_  
nakse'edo'ypa' \_\_\_\_\_

woñtyam \_\_\_\_\_  
iwatyajpa'b \_\_\_\_\_  
añtyojpa' \_\_\_\_\_

*St'ib kun je'm watwado'oyi iñjayput wiñtyi'  
jayka'amt tuñgak joom añmatyiyaj.*



Tyuumax nakse'edo'ypa'.  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



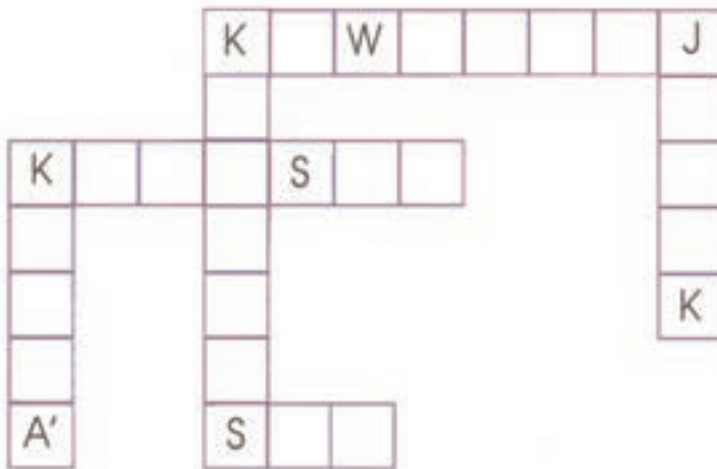


*Jay ka'amit' je'm jittiyukmit' juchix naspa'ixi' jem watwado'oyi'. siga' st'ib, nasuñwimti' u miñño'oyi'.*

- Tum chimpa' iku't maayi', nasuñwimti'.
- Xañtyaaku' nitkpa' ki'tbaaji'. \_\_\_\_\_
- An yoomtiwi' añtyojpa'. \_\_\_\_\_
- Tuum wooñi'ityuk mooya'. \_\_\_\_\_
- An aapa' mo'ospanam. \_\_\_\_\_
- An jaatuñ ñippa' wistikmi'. \_\_\_\_\_



*Jayka'amit' xuxutti'ko'myaj yt'pyaj añmaatiyaj.  
KAWAJYAJ KAJTSAYJA'YUK, KAAMA', SO'K, KUTSETS.*



*Kunusjaayi'. Yt'm je'm añmaatiyaj tan jaychukumpa' st'ñwiñ kuyajpa' naxwiñ, tan jaychukumpatyim, naxwiñ, kuyajpa' st'ñwiñ añnaymit' kuyajpa' añwikt' i añwikt' kuyajpa' añnaymit'.*



A'mkoñwá'iyá' naxwiñ tyityam sá'b i watyaj  
ityyawá'b naxwiñ i jaayá' jiityi yukmá'.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



*Kujttkeett' juty i wɛ ańtsońpa' yť'p akkuaga'yo'yi'.*



Xiwan ańkejaytya' iga

- a) echiń
- b) yooxa'ĩń
- c) chi'ńiń



Xiiluj ińkeja'y i manık iga'

- a) yooxa'ĩń
- b) nu'miń
- c) Kuy ki'miń



*Naxwiń ity mosten watwado'oyi, st'ib naspaixi'.*  
*Mich waatť' jestk nasum.*

a) Etspa' \_\_\_\_\_

b) Wejpa' \_\_\_\_\_

c) Chińpa' \_\_\_\_\_

d) mońpa' \_\_\_\_\_

e) Wi'kpa' \_\_\_\_\_



# 5

## Lección 5



### Nuuchtyi' naxyukmi'

Yi'p attebet iñi'iyaka' Nuuchtyi', iga' wiñtk sojkuyujidyik. Je'am sojyukmi'yaj agui'idyik nayka'myajpa' nuuchtyi'. Je'm nuuchtyi', tsus i ayaj i tsabatstam i mooya'. Je'eyukmi', je'm tan tiwitam moynu'ukiyaj yi'p naxyukmi' ikñi'iyakayaj Nuuchtyi' Naxyukmi'.

Yi'p tigañjuj tampa'tpa' naxwiñ nasjaaka'yukmi', i kobakgane' kaapñiñ.





Jutyim kuyajpa' yí'p tìgañjuj;  
siñwiñ kuyajne' juty tsukumpa' Baltyu' ityigañjuj;  
naxwiñ i añjamtiguyma kuyajne'  
Kanamutnaxyukmí' i añjaamki'imi' kuyajne'juty  
tsukumpa' Weeche'tigañjuj. Tan tìwitam  
ityyajwí'tb yí'p tìgañjuj, nunda' jìyyajpatyim.  
Yí'm itytyim tum kuyujkuytyík juty akkuyujuyajpa'  
mosten akkuyujuyki'íwiñyaj; je'eyukmí  
naktìyyajtab kun tsixtyam.





*Kumun añmatta'amí tyi'am iñkutí'tyityya' jutyim  
immayiya'.*




¿Ju'utskoom Nuuchtyinaxyukmí'?



¿Tyi'iga' akka'maytyaa Nuuchtyinaxyukmí'?

*Xutyu' waatí' jutyim immay. Jayka'amí, naxwiñ.*



---

---

---

---

---

---

---

---

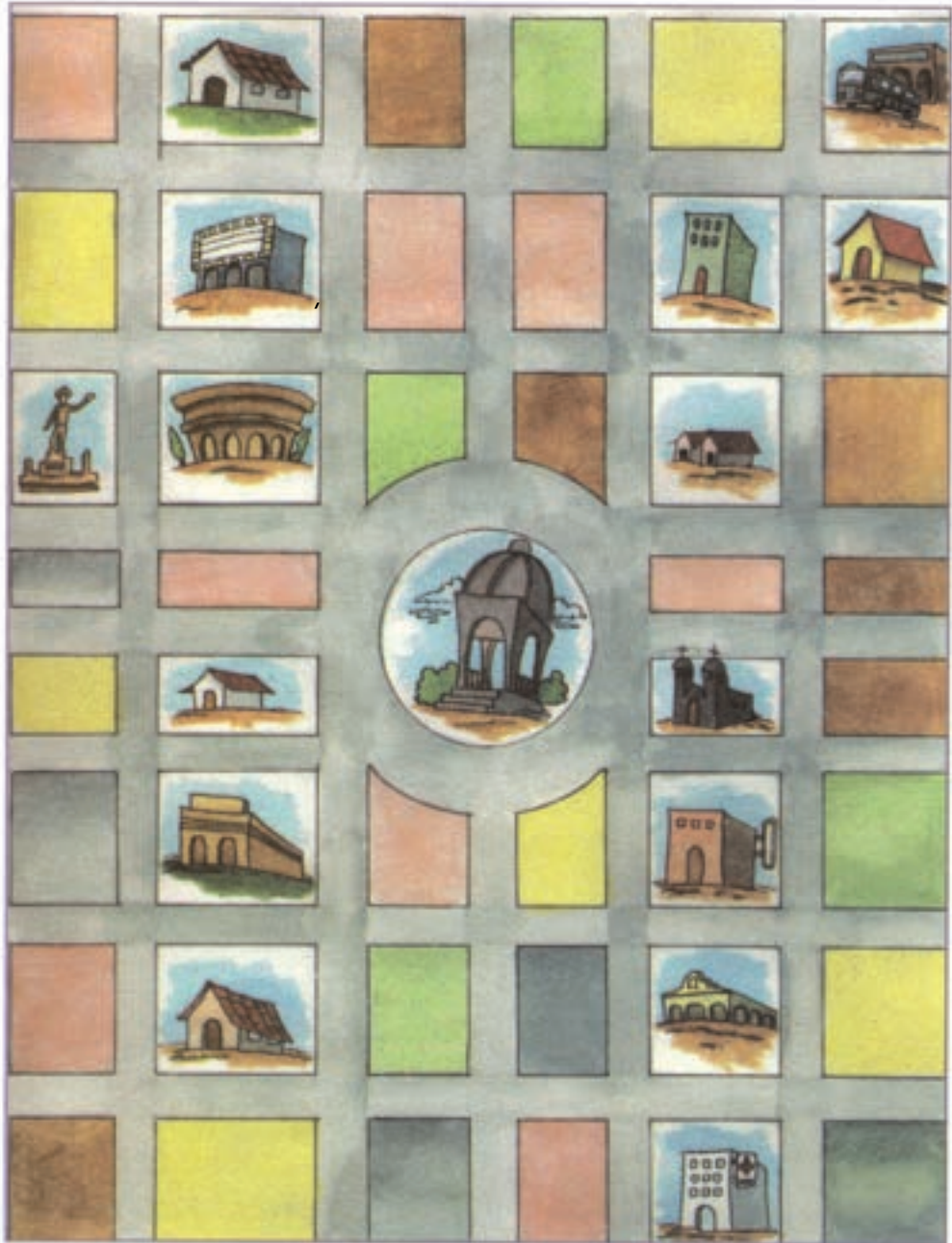
---

---

---



Yá'p Nuuchtyinaxyukmí'. Akka'ma'ayí' iñhtiyaj  
je'm ityuñyaj, tan nundajhtyimi'.



*Si'ib mich watñaasi' iñ attebet u iñ ñaxyukmi'.  
Jaykunu'ga'ayi' juptam ti'gañjuj i pi'tsneyaj.  
Aka'maayi'. Juuty si'ñwiñ, naxwiñ, añjaammiñi' i  
añjaamtigu'ymí'.*



*Ji'itkunu'uki' je'm añamaatyi juuty i wí añtsoñpa'.*

- An tik
- Tum mooya
- Pe'm piyu'ac
- Je'p tsu'ukiñ
- Am pu'ktuuku'



tsabats  
Ku'ayñe'  
tsuus  
joomí'  
a'axi'.

*Ju'uts. Yi'p ta ni'ti' ytya'ypa ju'utsyaj je'm  
tyityiñkejyaj i meex ta tch.*



*Añtsooñt̄ ȳt̄'p akkuaga' yo'oyi yaj ityajwi'b naxwiñ.*



1.- ¿Juutypig iñt̄yi' iñ attebet?

---

---

2.- ¿Juuty i kobakgane' iñ attebet?

---

---

3.- ¿I' iñt̄yi' iñ attebet i añjago'oyi'?

---

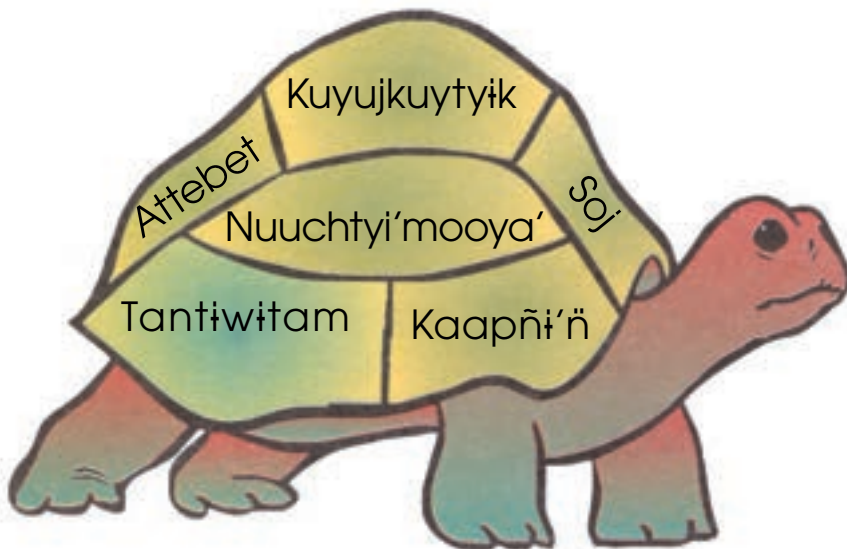
---

4.- ¿I iñt̄yi' je'm añjago'oyi' itywi'pt̄'g ko bakki'tm?

---

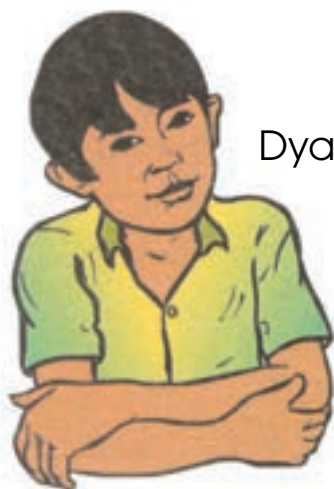
---

*Akkit̄sa'ya'ayi' ȳt̄'p añmaat̄yi' jayñewt̄b tyuuki' i ñaka yukm̄t̄' i jay ka'am̄t̄' j̄t̄tyiyukm̄t̄'.*

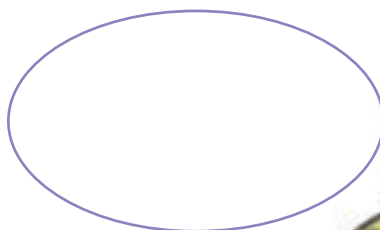
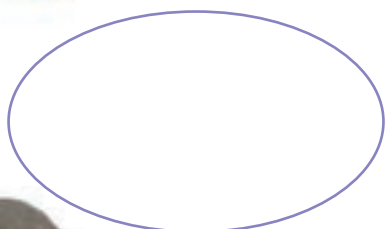


Añmaatí' tyi nasne' i akka'ps st' je'm  
añmatyi' juuty togoypa'.

¿Injoodoñam iga' xiwan i pak i kawaj?



Dya'. ¿Jutsaj mi pak?





*Naxwiñ ityyaj maktasten ańmatyiyaj. Tsabats kujitkeeti' juuty ni mpa' iga' ju'utsyaj je'm tyityińkejyaj.*

- 1.- An chimpa' chikiń.
- 2.- Pe'm meeme' pu'uch.
- 3.- Yi'p ti'pxi' yagats.
- 4.- Pe'm kawaj yik.

*Ańtsoont' yi'p akkuago'oyiyaj.*

¿Tyi'iga' akka'maytya' Nuchtyjnaxyukmi?



---

---

¿Ju'p tiganjuy i pi'tsne' sińwiń?

---

---

¿Ju'p tiganjuy i pi'tsne' ańjaamiińi'?

---

---



# 6

## Lección 6

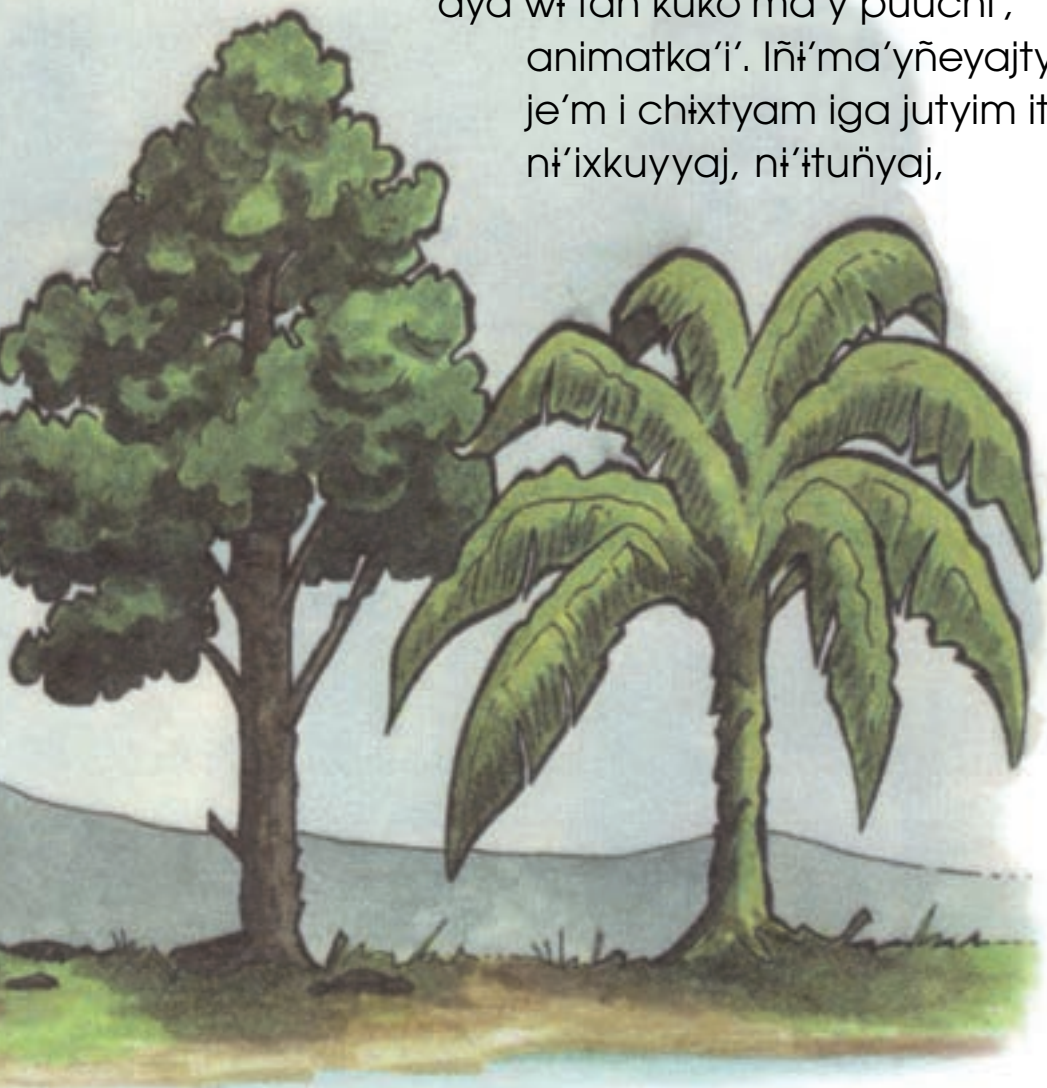


Tañ wí'idyata'miñ ni'

Nuuchtyinaxyukmi' nas tum pakus, juuty  
chiñyajpa', tse'etse'oyyajpa', kawajakni'kyajpa'  
xixakni'kyajpa'. Yi'pyiaj tan tiwitam tsam i  
wí'idyayajpa' je'm pakus, dya' ikuko'mayyajpa'  
puuchi' ni animatka'i', Jemtyim i pi'kyajpa' iga i  
ukyajpa, wiñtyi' ikyumyajpa'.



Je'm akkuyujuy ki'wiñyaj, inijyñeyaj je'm i  
chixtyam iga wi tañ wi'idyayaj ityumpiy ni'tyaji  
dya wi tañ kuko'ma'y puuchi',  
animatka'i'. In'i'ma'yñeyajtyim  
je'm i chixtyam iga jutyim ityyaj  
ni'ixkuyyaj, ni'ituñyaj,



muutiyaj, dya wi tanakkuka'ayaj ku'yañjuj, siga'  
tan jesni'mpa' wi'ab iga' kutitsa'ypa' i dyam juuty  
ta ni'ipigta'mpa.

Je'eyukmi' tan tiwitam yi'timpi'g tiganeyaj  
jixipigneyaj juutypik iwit'idyayajpa i ni'añjujyaj.  
Weeni' i tyajneyajtyim i muutiyaj; inibayñeyaj  
samñiyaj iga' pagaganein je'm i ni'.



*Kumun añmatta'amí' tyí'an  
iniktíytya' juty immaytya'.*



¿Tyi iga' wí tañ wí'ídyá ní?



¿Tyj iga dya wí tan tíndiñka' ku'yañjuj?

*Jaykunu'uki' yítyiyukmí' tyí'am iniñmatta.*



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



A'makpuut#yaj je'm kuwiñyaj i jaykunu'ukt. naxwiñ ju'utskoomyaj. Jaykunu'ukt#tyim siga' w#ane', siga' dya' jestk tyi w#ab tañ wat.

---

---

---

---

---

---

---

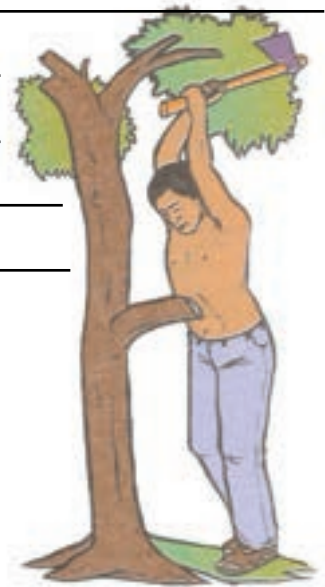
---

---

---

---

---



Kuwiñ añmado'oyi'. Jestk tañ watpa' tum kuwiñ añmado'oyi, tan j#ykt'mpa' ju'uts koom i tyityam ity.





*Kññt juuty wí'ane' i kujñtseetñ' juuty aya wí'ane'.*



*Xutyu' jay ka'amñ' Iga mich tyi mi ññmpa' Iga  
juutypñ'g tañ wí'ñdyaab ññ' i ku'yaññuj.*

---

---

---

---

---


---

---

---

---

---



*Maayt' yí'p ixpigo'oyi' i jay ka'amí' naxwiñ tyi'iga  
ntmpa' jempt'g.*

Niit' dyapig iñ ukpa'b  
tsaaki' iga' po'yiñ.



---

---

---

---

---



*Ixpigo'oyi'. Yí'p tanajtypa', ta wiñnajtypa' i ta  
chi'iba' wíbt'g jñixi'.*



*Maayt' yí'p ańmaatyi'aj i kuj#keet#' tyi'am  
st'b i watwadoyyaj.*

A'n aapa' Tse'etse'oypa pakus,  
tch achińpa' mutki'im.

A'n achwidyay i ñippa' samñi' mutki'im.

Tyeekuj kun Peetu' pu'nyajpa'.

Madya' i ukpa' nı'.

*Maayt' yí'p ańmaatyi' i j#kunu'uk# jutyim i wı  
ańtsońpa' je'm i kuwiñ.*

N\*

Jesik a tsamne'eba'

tsam a pagag.

Jesik akyumtab

a jo'ogaab.

Jesik dya a tsamne'eba' i dya a jo'ogaab, wı'ab  
a'n uk.

nı'

Nı'a nńtsaama'

nı'jooko'



*Jayka'amit' je'm jh'tiyukmityaj jesane'um  
siga' dya jesane' jayka'amit' mtgo'oyi'.*



Tañ kuko'ma'ypa' puuchi' ni. \_\_\_\_\_  
Tañ wí'ídyaiñ ni'. \_\_\_\_\_  
Tan tñndiñka'iñ ku'yanjuj. \_\_\_\_\_  
Tan tsoobiy tektega'yiñ ni'. \_\_\_\_\_  
Tan ñibiñ ku'yanjuj. \_\_\_\_\_

*Mtj waatit' tum kuwiñnajt'yo'oyi iga tañ wí'ídyaiñ  
ni' i kuyya'ñjuj. Ne'kska'amit' jutyim ixtiyab.*



*Kuwiñnajt'yooyi'. Yf'p najt'yo'oyi ne'kska'mtaab  
juuty ixtiyab, wadaytyab i watñax tyi'am tak  
joodo'ñoytyo'oba'.*



# 7

## Lección 7







## Kumun yooxaji'

Je'm kumun yooxaji', y'i'im Nuchtyi'naxyukm'i', nakumunwattap, jesik itypa' yoxakuym'i', jutyim i xunpa' iga' i tyumpiy yooxpa'do'yyajiñ, jesik añjago'oyi' kunaso'ypa' i je'am i we'kpa' je'm yooxakuy. Iga' pa iwe'kpa' je'm yooxakuy i watpa' waatyí xutyu' añtu'umaaji. Jesik tum tumtyi xutyu' añtu'umaaji' i watyajpa je'm yooxakuy.

I'am dya nikpa' kumunyooxaji', tu'maytyab jiixi' tyiinawattab. Je'm jiixi' nawattab jesik añjago'oyi' i watpa' tum añtu'umaji'; jesik je'm dyapik nikpa' kumunyooxaji', mo'tstaab i tyumiñyojpa' iga' dya kupigo'y. Yi'impiga'm nawatyajtab, je'm dyapi'g kupigoyajpa.

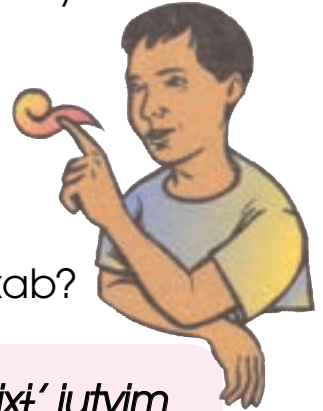
Siga' iñ attebet jeexkomtyim, mich jesik mi mija'ñam i mi tyi'kspam je'm kumunyooxaji', kupigo'oyityim, jesik dya tyii iññaska'aba'.



*Kumun aňmatta'amtı' tyiam immaytya'.*



¿Juutypı'g nawattab je'm  
kumunyooxaji' Nuuchtyinaxyukmı'?



¿Tyii nawattab je'm dyapı'g kumunyooxab?

*Jayka'amtı' jı'ıyukmı' tyityam naspa'ıxı' jutyim  
immay wiñtyi'.*



---

---

---

---

---

---

---

---

*Kumunaňmaatyı'. Yı'p aňmaatyı' wı'ab tañ  
wat ta wısten i ta waatyı'.*



Añmaati' i jaykaami' tyityam kumunyooxaakuy  
wattab iñ tyigañjom i tyi nawattab dyapi'g  
kuptigo'yyajpa'.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Jaypuuti' je'm añmatyiyaj dyapik iniktitypa'.  
Jayka'ami naxwiñ.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Maayt' tyii nasne' i akka'ma'ayt' iñt'yi' ytp  
añmaatyí'.



Madya'.  
¿Iñ' joodoñam  
iga matsta  
Xiwan i jaatuñ?



¡Dya'!  
¿Tyi iga matsta?

Iga dya oy kumun  
yooxaaji'



¿I si'ib juuty  
na itytya?



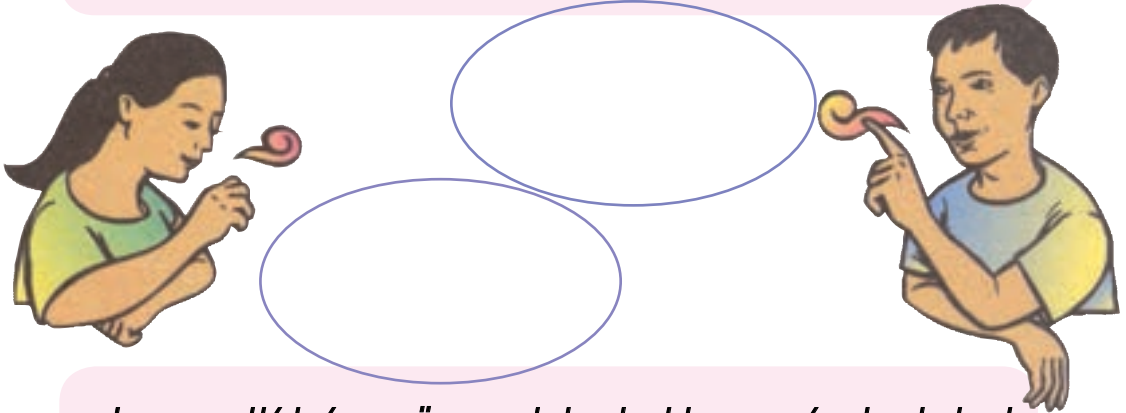
Pajneetaa Xutyutikoom



¡Ay weyañ!



*Sí' b mich akkuyaají' yí b añmaatyi' tan joodoña' iñ tyityamnam i ñaska' Xiwan i jaatuñ.*



*Jaypuutí' je'm añmaatyi' yaj akkuago'oyiyajptg i je'm ta ntyitypa' ab jutsane' tanañjaam.*



---

---

---



---

---

---

---

---



*Añmatyi'. Ity añmaatyi' yaj ta maymaywatpa' ab, ta tsí' kxikpa' ab, ta tsí' kjoypa' ab, ta tsí' gañkí' ñpa' ab i ta tsí' gañya' kpa' ab. Tan jí' yi' wañpa' tyí' am sí' b tanañ mat.*

*Tanañjaam: Yí' p tañ keja' ypa' ju' uts tanañjaam, ju' uts maymayaají', añya' aki, añtí' aakaají'.*





Niimti i jayka'amti tyi'iga' wi tañ kumun yooxab.



---

---

---

---

---

---

---

---

Maayti' yi'b añmaatyi' i jaamtsi'iyti'.



Mich mawiskupigo'oyi'  
je'm kumun yooxakuymi'  
jesik mi wi ni'maytya'.  
Dya xaajatyim.



Jayjaypuut#’ uxtyam tyityam iñ kuyujka’.



---

---

---

---

---

---

---

¿Tyii tano wattab siga’ dya tañ kupikpa’  
anjago’oyi’?

---

---

---

---



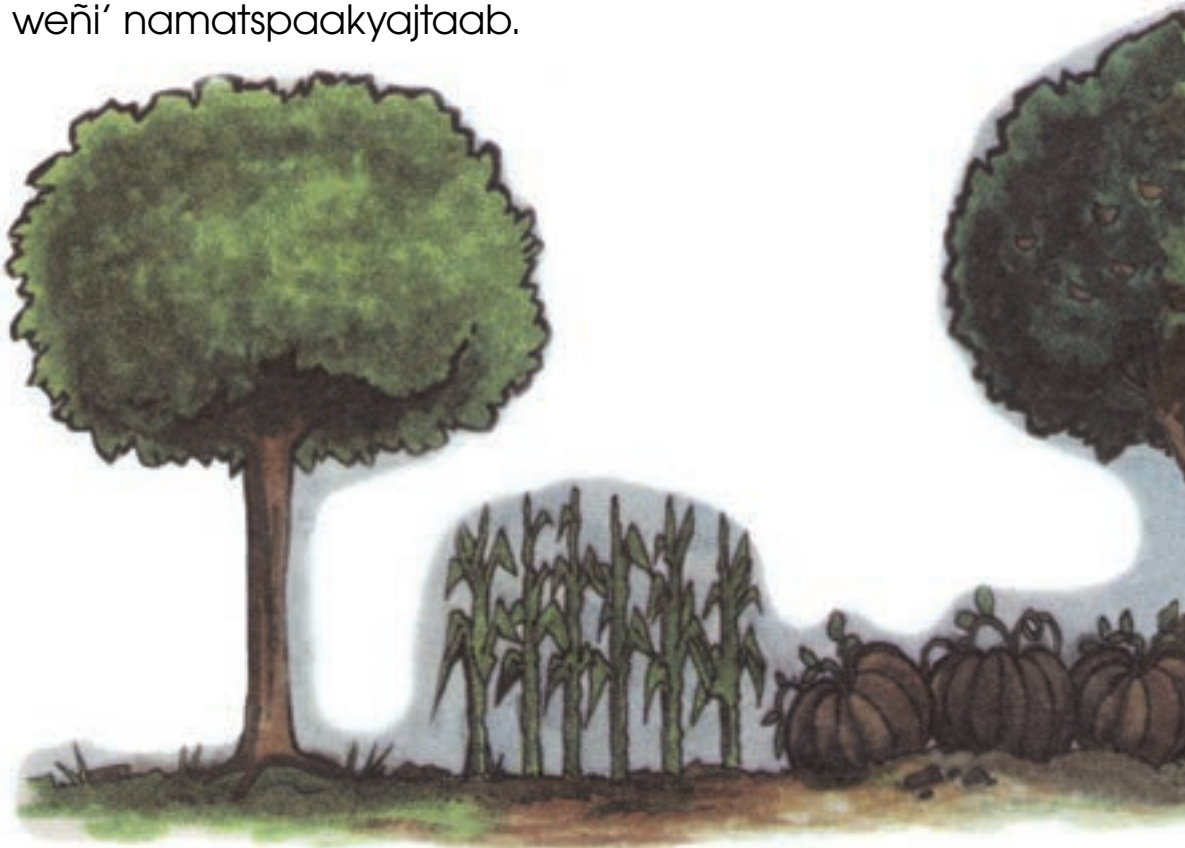
# 8

## Lección 8

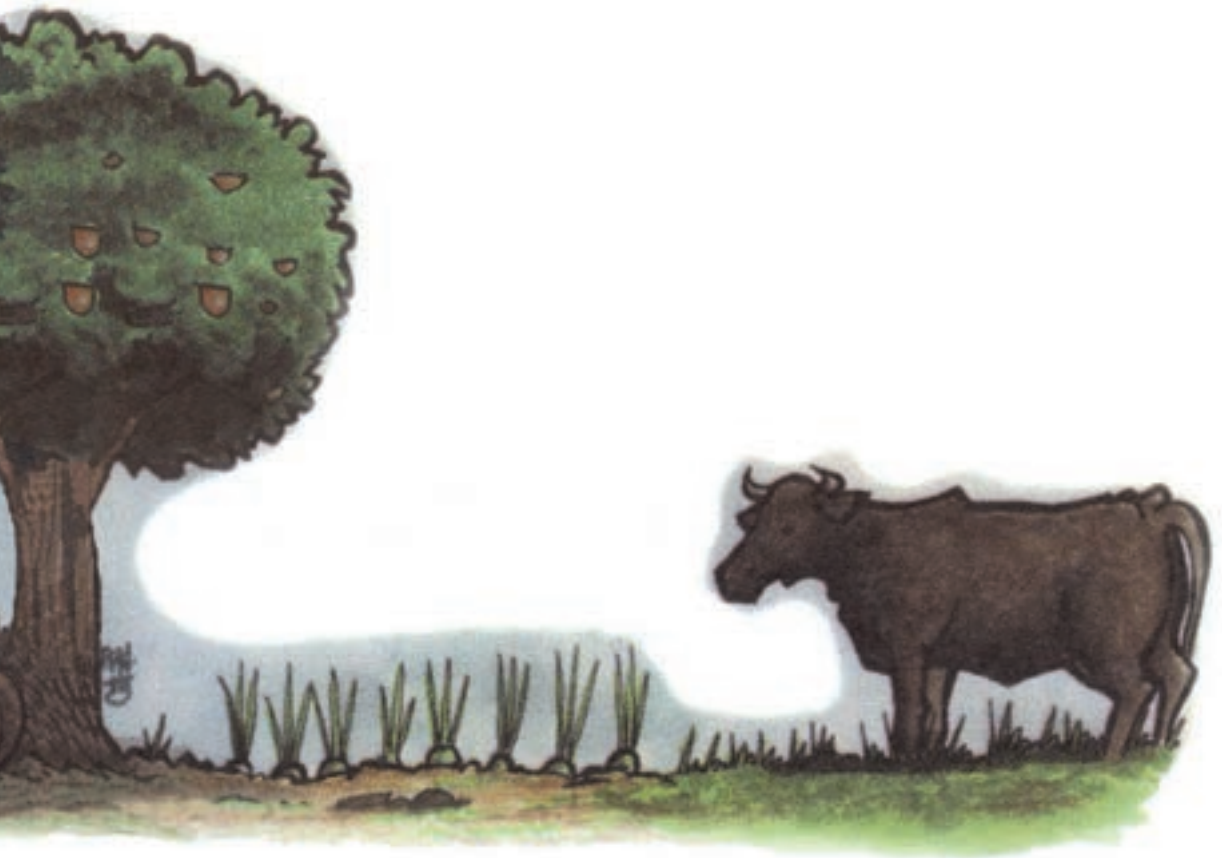
### Yooxaji' tumiñwatkuuy

Yi'ım Nuuchñaxyukmi, tsaam ja'yañ yooxakuy iga' tumiñwatyajpa' tan tiwitam.

Yi'ım tsaam mokñipyajpa', jesik tsamum i mokyaj i ikxyajpam, okmi, i ma'yyajpam iga jeempi'gam tumiññayajpa'. Weeñi' iktsamyajpa xix, jesik aktsa'moyyajpam, je'm yoomxixyaj ityobayyajpam i ñunni', okmi' i ma'yayyajpam, yi'ımp+'gam weñi' namatspaakyajtaab.



Agui' iñipyajpatyim je'm ayyaj wibi'g tañku't, ju'uts: tsɨpɨ', chipiñchɨpi', peetsa' i epasu't; ñiptaptyim poop i tsabats sebulliñ, tɨmyaj ju'uts kaachyaatyí' papaya', kuypaasuñ, naspaasuñ, samñi', pi'chkuy i kijyaj, ju'uts min i piixi'. Yi'pyaj ayyaj, tɨmyaj i kijyaj, ma'yyajtaab, kapñi'ñ. Yi'pta'mam yooxakuy nawattab yi'im Nuuchñaxyukmi' iga' tumiñwatyajpa'. Yi'im yomtām, tsixtyam i piixiñtyam waga' yooxayajpa'.



*Jiykupujta'amí' je'm akkuago'oyiyaj ityyajw#b  
naxwiñ. Wa'akti iga mitk jiytyaiñ.*



¿Tyityam ñiptaab  
Nuuchtyinaxyukmí'?

¿Tyi ini watyajpa' je'm i  
ñipñibo'oyiyaj jesik tsamum?



*Jayka'amí' je'm añmatyiyaj ityu'miyajpt'k*

Tim

---

---

---

---

Animat

---

---

---

---

*Añtu'mmí', añmaatyiyaj. Y#p ta j#xichiilba' iga'  
tan j#yki'mpa' ju'uts t#m: saamñi, tsootso' siga  
animatyaji xix, chim pa'.*





Añtsooñt' yá'p akkuagayo'oyiyaj i jayka'amí'  
jñtyiyukmt.



¿Tyi i tyumiñwatyajpa' tan tiwitam ityajwib  
Nuuchtyitigañjuj?

---

---

¿Tyi iniwatyajpa' je'm mok, jesik tsamyajum?

---

---

¿Tyi i animat iktsamyajpatyim weeñi?

---

---

¿Tyi je' je'm jñtykupuuji'?

---

---



## Maayt' yit'p aňmatyi'.

Chuunaj oy kaapñit'ñ, oy ma'y mayo'oyi'. nĩmpa' iga ininik makna mi'kxi' tsitpi', wisnamakna' jeepe' katsuchipiñ. Tiixia oytyim je'oy ima'y maknamosten naspaasuñ i maknatukuten mi'kxi' chi'piñchitpi'. Peetu' i iks maktasten kuxtyat i mok, tum tum kuxtyat i cha'kxñi' mosten makna'. Nĩmpa Peetu' iga je' dya' i ma'y chitba i i'kxi' je'm i'kxjuyyajpa'ab tĩgañjom; je' nĩmpa' iga' nitpa' i ma'y kaapñit'ñ, jemĩgun tsam wi yojaytyab. Marga' i ma'y tum ko'oñ min.



*Jayka'amit' i yil yam i tyit' m chi'o'ypa' kuyuykmit' i tyilyam chi'o'ypa' naskukit' m.*



---

---

---

---

---



*Chuunaj, Tyiixia i Peetu' i jodoñayajto'oba' ju'tsañ  
tumiñayaj mi ima'ymayo'yyaj. Yooxpa'tyaajj  
je'eyaj dya w'ayajpa'.*



Chuunaj i ma'y makna mikxi' tsii'pi' a  
\$ 3.00 i choowa' ¿ ju'tsañ tumiñ i puda'y?

\$

---

Chuunaj i ma'ytyim wisnamakna jeepe'  
katsuchiipiñ a \$ 2.00 i choowa'  
¿ ju'tsañ i tyumiñ i puda'y?

\$

---

Si'tb chuunaj i jodoñatto'ba'  
¿ jutsañ i tyumiñ tu'm?

\$

---

Tyiixia i may maknamosten naspaasuñ a \$ 4.00 i  
choowa' tum tum ¿ jutsañ i tyumiñ i puda'y?

\$

---

Tyiixia i ma'ytyim maknatukuten mi'kxi' chipiñ  
chii'pi' a \$ 2.00 i choowa' tum tum mi'kxi'.  
¿ ju'tsañ i tyumiñ i puda'y?

Si'tb Tyiixia i jodoñato'oba'  
¿ ju'tsañ i tyumiñ tu'm?

\$

---



Peetu' i joodoñato'oba ju'tsan i tyumiñ putpa' siga i maypa' 400 ki'pxi' ìkxi' a \$ 1.30 i choowa. ¿Jutsañ i tyumiñ putpa'?

\$

*Akka'amt' je'm añtojmookioom je'm jaayi'  
juuty i wñ añtsoñpa' je'm añmaatyi'.*



Chuunaj i ma'y ( )

- a) tukuten mìkxi' tsìtìpì'
- b) makna mìkxi' tsìtìpì'
- c) tum mìkxi' tsìtìpì'

Tyixia i may ( )

- a) maknamosten naspaasuñ
- b) makna naspaasuñ
- c) wisten naspaasuñ

Peetu' i ma'ypa' ( )

- a) 4 ki'pxi' ìkxi'
- b) 40 ki'pxi' ìkxi'
- c) 400 ki'pxi' ìkxi'

Marga' i ma'y ( )

- a) tum kuxtyat mìn
- b) tum ko'oñ mìn
- c) tum tanajti' mìn



*Akka'mi' tum ✓ juuty wi nĩmpa' je'm aĩmaaty, juuty dya wi nĩmpa' akka'mi'x.*

Nuuchtyinaxyukmi':

Ñiptab mok

Aktsamtab chimpa'

Ñiptab sootyí'

Nipta b epasu't

Ñipta b tsiipi'

Patsaytyab je'm ikxi'

maytyab je'm ikxi'







### Ayyaj tañ ku'tampa'ab

Xena' nikpa' kamjom. Tsam iñipne' Je'm ayyaj wibi'g tañ ku'tta'. Agui' iñipne' nunda tsitpi', iñipnetyim chipinchitpi, kaxtyisik, ko'opi' i kuy pasuñ, lya'ak nayñeyaj je'm pooptsitpi i je'm kumuñkatsitpi'.

Tsaam kinnpa' tañ ku'tyaj yipyaj ayyaj. Je'eyukmi Xena' aguj i kuwiwatpa' dya i chakpa' iga i mo'ogui'yya'yiñ animatyaj, ju'uts tsu'ukiñyaj, tsu'uñiyaj i aawoyaj.





Dyatyim i chakpa' iga' kupi'makedyiñ, tumtum jaama' i jokspa'. Agui' ikwiputnetyim je'm katsuchipiñ i xuxutsebulliñyaj; tsaam tyityiñkej ini jtyi i kamjom. Oypa' Xena' ta ni'ma'ypa' iga tan ñibiñ je'm ayyaj ku'utyiyajpi'k, jesik dya ta wi'kkuy ya'achatampa'. tchtyam aññipnita' tukuten pejtak, oypa' an tugaytya'mpa' i ay; i añku'daytyampa' i ja'axi'. Je'm pejtak i ay wityim tah ku't, nimyajpa iga' icho'yi'ypa' je'm pa'agka'akuy. Wi' iga' tanñipne'eba' je'm pejtak.



Wadayyaajɩ i kwiñ je'm wi'kuyaj ityyajwi'b juuty  
immay wiñtyi.

Jayka'amɩ' juutypɩk wi'kuywatni+mpa' iñ  
tyɩkki'ɩm i tyityam i wi'kkuy wattaab.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



*Tsabatskuji+tkeeti", i watwadoypa'ixt' i  
tsuuskujitkeeti' tyi st'b i wat.*

Xena' i mujpa iñiipiyaj.  
Je'm tsu'ukiñ i ku'tpa' ay.  
Ñola' i ñipne' pejtak,  
tch añku'tpa' tsamantsiipi'.

*Juuty immay wiñtyi' kujitkeeti' je'm añmaatyyaj  
jayñeyajwt'b kuñ ts, ty i watyaajt' tuñgak  
añmaatyyaj.*



1 - Tsaam poypa' saawa'.

2.-

---

3.-

---

4.-

---

5.-

---



Ni'tyi'tyi' yi'p ańmaatyi'aj tyii je'.

Dya' aju'chañ  
dya' a mij  
oypa a tsabats.  
oypa a tsuus,  
dya'pig jaaya'  
wejpa aku't.  
(            )



Wińtyi' a tsuus  
okmi a tsabats  
dya' a ju'chañ  
a ku'tpa jon.  
(            )





*Maayt' yit'p jixiañmaatyyaj.*

Tsuus jtmñi'  
Tsuus jtmñom  
tum woñi' nikpa'  
juupa' ni'  
jonyaj añsusyajpa'.

Tum woñi' ininikpa'  
i ko'oñ yit'p kukeeja',  
nikpa' i tyuk  
pi'chkuy, tsootso' i maatsa.



*Jixi'añmaatyi'. Yit'p jixi' tsaam ta wñ  
añmada'ypa, wñabam tan ntm iga'  
nuuma' jesaneum.*



*Jiixki'imt juutypit'g inikka'pspa' yt'b añmaatyiyaj.  
Odooy pit'ga'ayit' ju'uts jayñe wiñtyi'.*



\_\_\_\_\_ jimñom

tum \_\_\_\_\_ nitkpa'

juupa' \_\_\_\_\_

jonyaj \_\_\_\_\_

Tum \_\_\_\_\_ ininitkpa'

i \_\_\_\_\_ yt'p' \_\_\_\_\_

nitkpa' \_\_\_\_\_

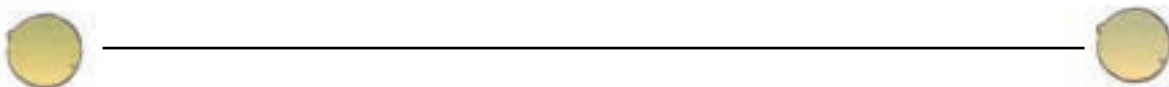
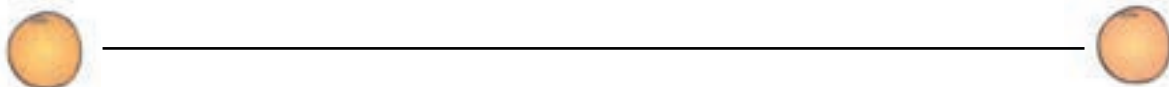
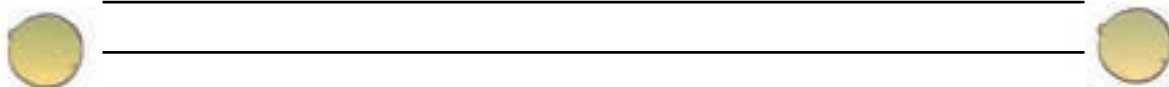
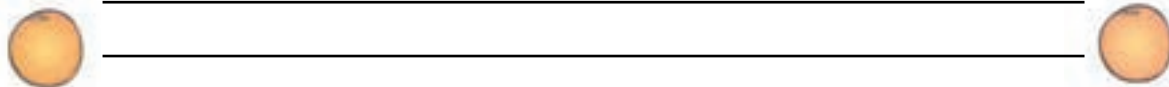
\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ i \_\_\_\_\_



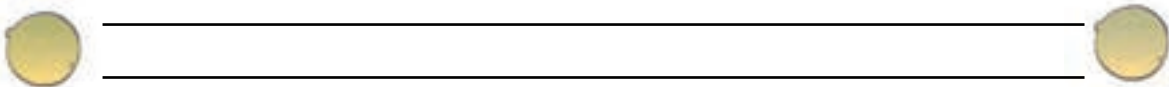
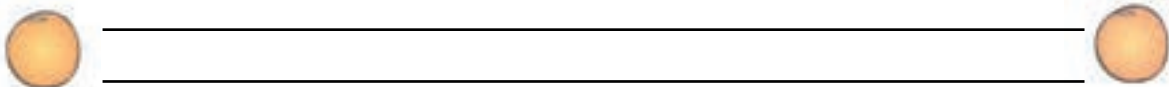
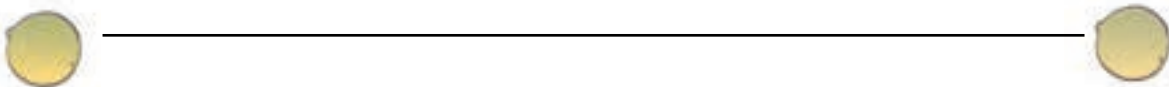
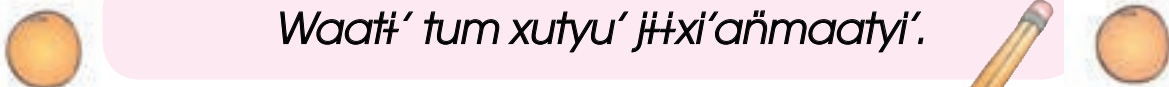
*Iñseetyi'. Añmaatyiyaj dyapitk wñ  
nantgayyajtaab.*



Jayka'ami' maktasten aňmaaty' kun  
ts i maktasten kun ty.

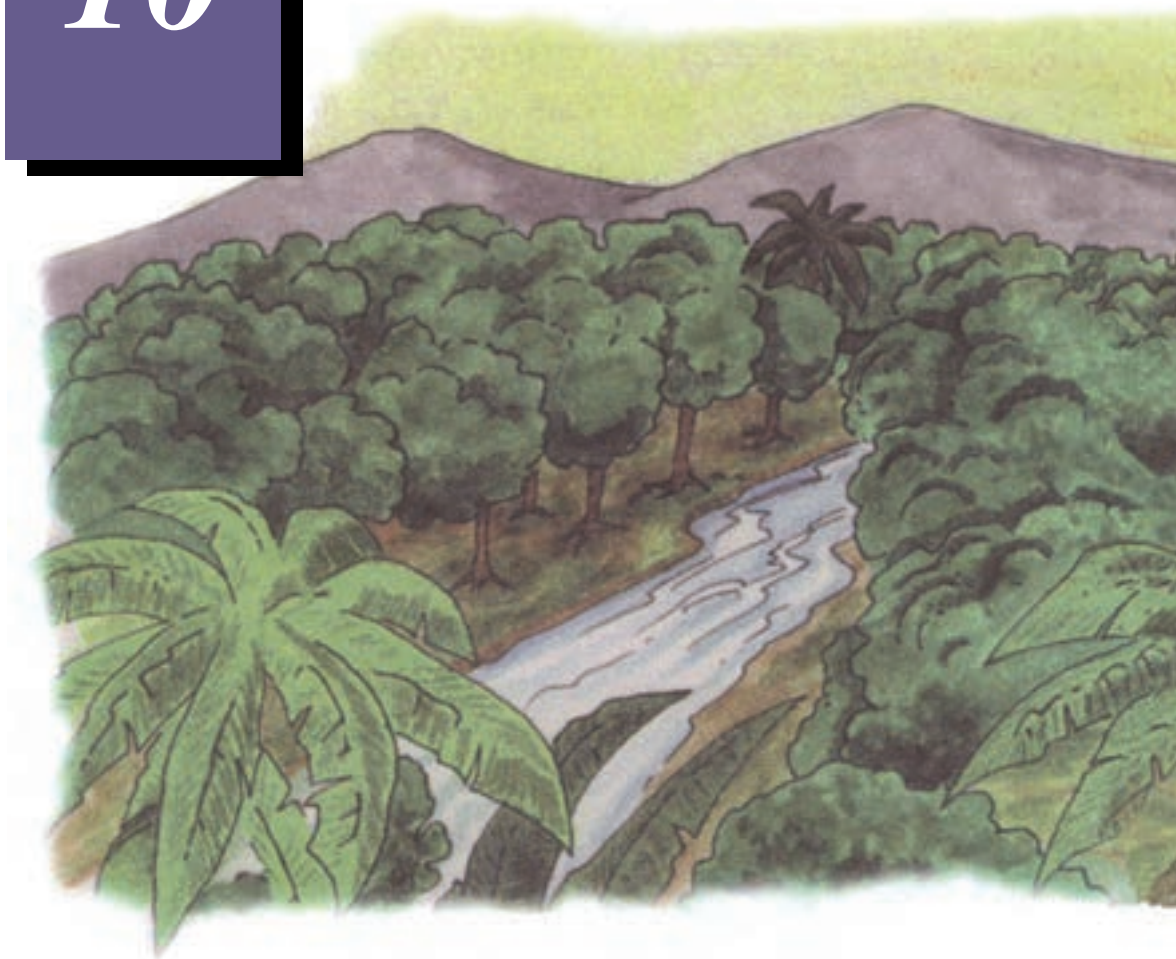


Waati' tum xutyu' jhxi'aňmaaty'.



# 10

## Lección 10



### Ju'utskoom tan naxyukmi

Yi'im tan naxyukmi' dya tsaam piiji'ab, iga' ityyajnam ku'yañjuj, je'eyukmi' sujoypanam saawa'. Siga tan tiñdiñkayajpa' ityumpiy ku'yañjuj, jesik nuuma' tsaam piiji'abam. Je'eyukmi dya wi tan tiñdiñkayaj ku'yañjuj, je'enam tapagagchi'yajpa'. Tsaam suksugaptyim jesik kuyajañtoomim aamtyiy i jesik tsukumañto'omabam meex jo'omamtyiy.





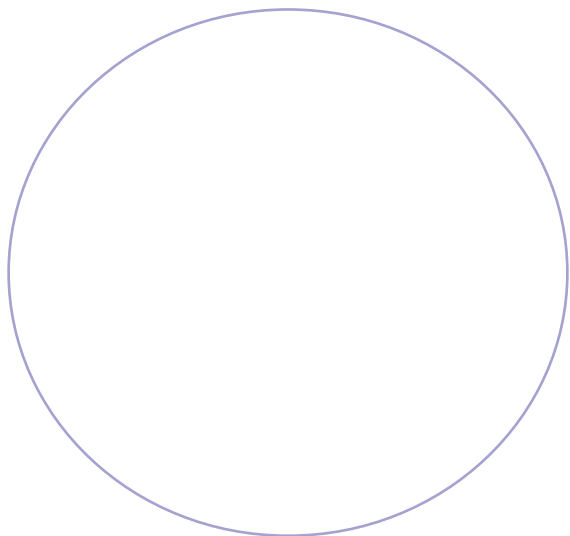
Kujaamsañ tsam wí poypa' tsaapsaawa',  
agui' pijpatyim jaama' jesigam tsaam wí  
níktapu'uñityam ní'tuñjomyaj, tsaam  
tí'tbaniñmpatyim i sutypiññiñmpatyjm.

Jesik nu'kpam kutujki' tsaam tu'udabam, yi'tm  
je'exi' kí'myajpa' ní', tsam komyajpa' pakusyaj i  
ityumpyi ní'tuñyaj. Tsaam pí'mityim sujo'ypa'  
witysaawa', oypa' ixujakpakpa' tikyaj, ikkutiñ  
patyim kuyyaj, i tsaam i pakpatyim mokgañjuj;  
jesigam tan tíwítam añya'kyajpa' iga dyam  
wíputyajpa' i mokyaj. Tsaam kusudaap je'm  
witysaawa'.





Añmaat# ju'utskoom jutyim immay wiñtyi'.



Xutyuwaat# je'm ma'yo'oyi' "JU'UTSKOOM TAN  
NAXYUKM#".



---

---

---

---

---

---

---

---



Maayt' pttimi' je'm iñ jaayi' iñ xutyuwatwt'pt'g i  
jajka'amt' je'm añmaatyyaj miñ  
wejajajwt'pt'g iñ jttxi'.



---

---

---

---

---

---

---

---

Je'm añmaatyyaj iñ jajputwt'b, jajkaamit' naxwiñ  
jubam ntkpa' wiñtyi i jubam okmit'.



---

---

---

---

---

---

---

---



Waati tum naji'yo'oyi iga' ju'utsko'maap.

Juutyp+gam in'wat je'm naji'yo'oyi' ju'utsko'maab,  
jajka'am+ jutyp,+g miniw+dyataab.



---

---

---

---

---

---

---

---

Naji'yo'oyi . W+ab tanañmat j+yiimi' u jaayiimi',  
tyi'am takjoodoñoy tyo'oba'.



Wati' tum akjoodoñoykuyjaayi, juty iñ jtyki'mpa  
ju'utsko'maab.




---



---



---



---



---



---



---



---

Kumun watta'ami' yip yooxakuy. Kunus  
kujhita'ami' jutsane' biityi' tum tum jaama.

JUTSANE'EBA IITY'    DOM.    LUN.    MAR.    MIER.    JUE.    VIER.    SAB.

Akjoodoñoykuyjaayi'. Ñoko' añmaatyí'  
tanjayka'mpa' tan tsakpa' u tañ kutsatpa', jestk  
dya wtab tanañmat weeni'.





Watki'imi' tum animatañmaaty, juuty iñjtyki'mpa' jutsaneb iityi'.



---

---

---

---

---

---

---

---



Animatañmaaty. Yf'p añmaaty' tankeja'ypa' wtb'k jhx'i'. Je'm animatyaj añmatyajpa ju'uts ta tchtyam.





*Jayka'amí' je'm ańtojmookijomyaj je'm jaayi' i wi  
ań tsońyajpa'ab je'm ańmaatyiayaj.*

- ( ) Ju'b ańmaatyi tan jaypa' wińtyi'  
a) Saawa  
b) Kuy  
c) piiji'



- ( ) Ju'b ańmaatyi tan jaypa' okmi'  
a) Kutujki'  
b) Ki'mpa'  
c) Suksuk

- ( ) Je'm naji'yo'oyi wıab tań wat  
a) jııyimi' u jaayilimi'  
b) tsootyilimi'  
c) ańwejlilimi'

- ( ) Jesik tsaam piiji'  
a) ta sawsujpa'  
b) tanań so'otsatab  
c) tanakujıımtab.

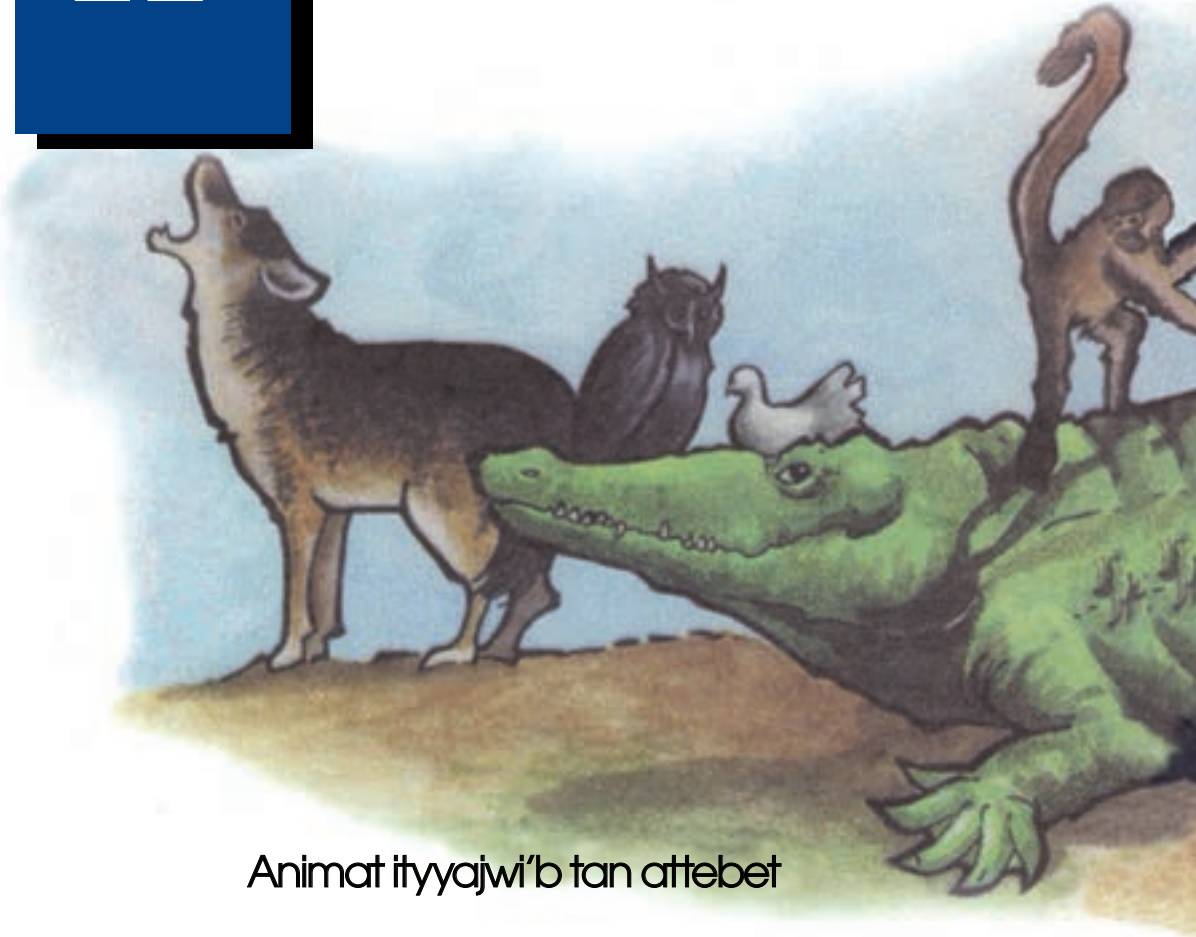


*Ańtsoońt' y't'p akkuaga'yo'oyiyaj.*

1.-¿ Tyi i ñııyi' je'm tan jaychakpa'ab u tań kutsatpa jesik dya wıab tanańmat weńi'?

2.-¿ Tyi i ñııyi' je'm tańkeja'ypa' wıabıg jııxi' i jem animatyaj ańmatyajpa' ju'uts ta ıchtayam?





### Animat ityyajwi'b tan attebet

Yi'ım ta'n attebet ity ja'yañ animatyaj, ity je'm i wı wattyajpa'b i je'm dyapi'g i i wı wattayajpa'b, ity tsootyipi'gyaj i ity maanxujpi'gyaj.

Tsaam aņpikneyaj je'm animatyaj dyapi'g i wı wattyajpa', ju'uts je'm: chiikuyaj, aaskaañyaj i tsukyaj; yi'pyaj animatyaj ta ku'dayyajpa' tam mok kamjompı'g. Ity tyim paaju' kooya', tsañ, patskaañ, jımñimisi', mı'a', tukchi'ch, chiji' uutsu', ku'ñki' nıts, ujchi', mokyooya', kooya' ju nıtyi', uxpiñ, paachi', kakui', kapulinsiyuj, ja'yañ animat ityyaj yi'm ta'n attebet.



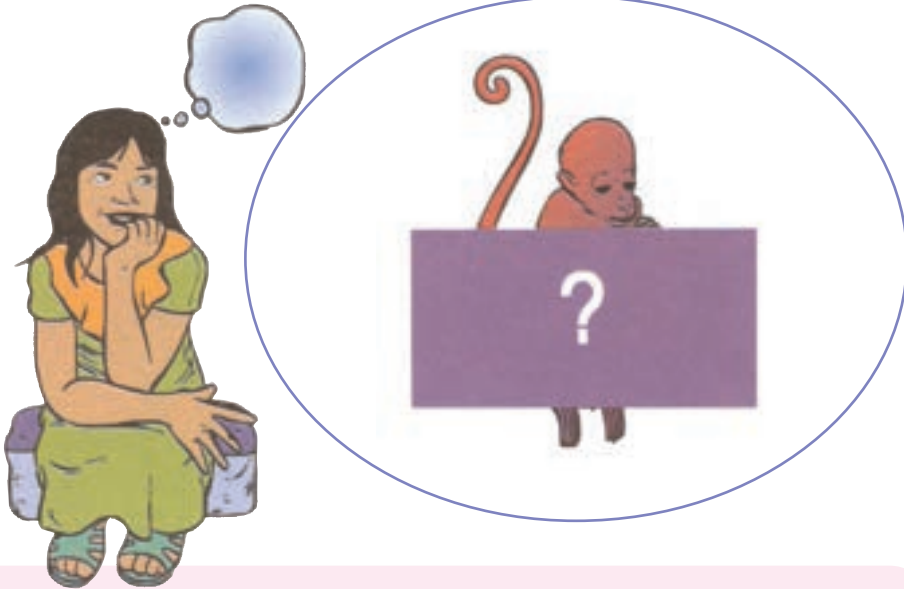


Ityaj animatyaj wi tañ ku'tyajpa'ab, ju'uts mi'a, junñyi', nits, kooya', mokyooya' i tuñgag. Ityim ta wasyajpa'ab, ju'uts tsañ; ity ta tipyajpa'ab, ju'uts kakui', kapulinsiyuj i tsu'ukiñ.

Waatyityim jonyaj ityaj yi'ım ta'n aatebet ju'uts: tajpi', koskos, ju'n, tseeje', pichu' xapaña', pokpok, moyjon, kaatsa, ku'uku', wakni', katskats' peepe', a'kxi', ja'yañ jonyaj ity. Ityaj je'm jonyaj wiappig tañ ku'tyaj, ju'uts: ku'uku, xapaña' i tuñgag.



Jutyim immay, kupiiñt̄ . tum animat  
iñkusunt̄ywi'pt̄g, n̄t̄tyt̄tyt̄ uxañ i okm̄t̄' añjo'okt̄'  
iga' miñt̄'tȳt̄ayyajiñ iñ tȳwit̄tam.



Jutyim immay jaypuut̄t̄ naxwiñ ityumpt̄y je'm  
animat i ñt̄yiyaj.



---

---

---

---

---

---

---

---





*Jayputyaajj' je'm animatyaj i ññiyaj  
juutpi'ga'm mi wa'ga'ypa' naxwiñ.*

Jajtakwityajpa'ab Najikkyajtapa'ab Kekyajpa'ab

---



---



---



---



---



---



*Jayka'amayyaajj' tuñgag animatyaj i ññiyaj i'ñ  
ixpi'kpa'ab.*




---



---



---




---



---



---

*Oypa' tanañtu'umawatyajpa' tumtyiañjoom  
tyityiñkej juuts: animat, pxiñtyam, kuyyaj i tuñgak.*





Watpuutí' je'm animatyaj ini'tywí'b iñ tytkkí'm.

Jítxki'ímí tum añmaatyi kun yí'p ní'yaakaaji'

TUM POOP KOOYA'.

---

---

---

---

---

---

---

---



Ní'yaakaaji'. Takjoodoñaab tyí'am tam maypa'.

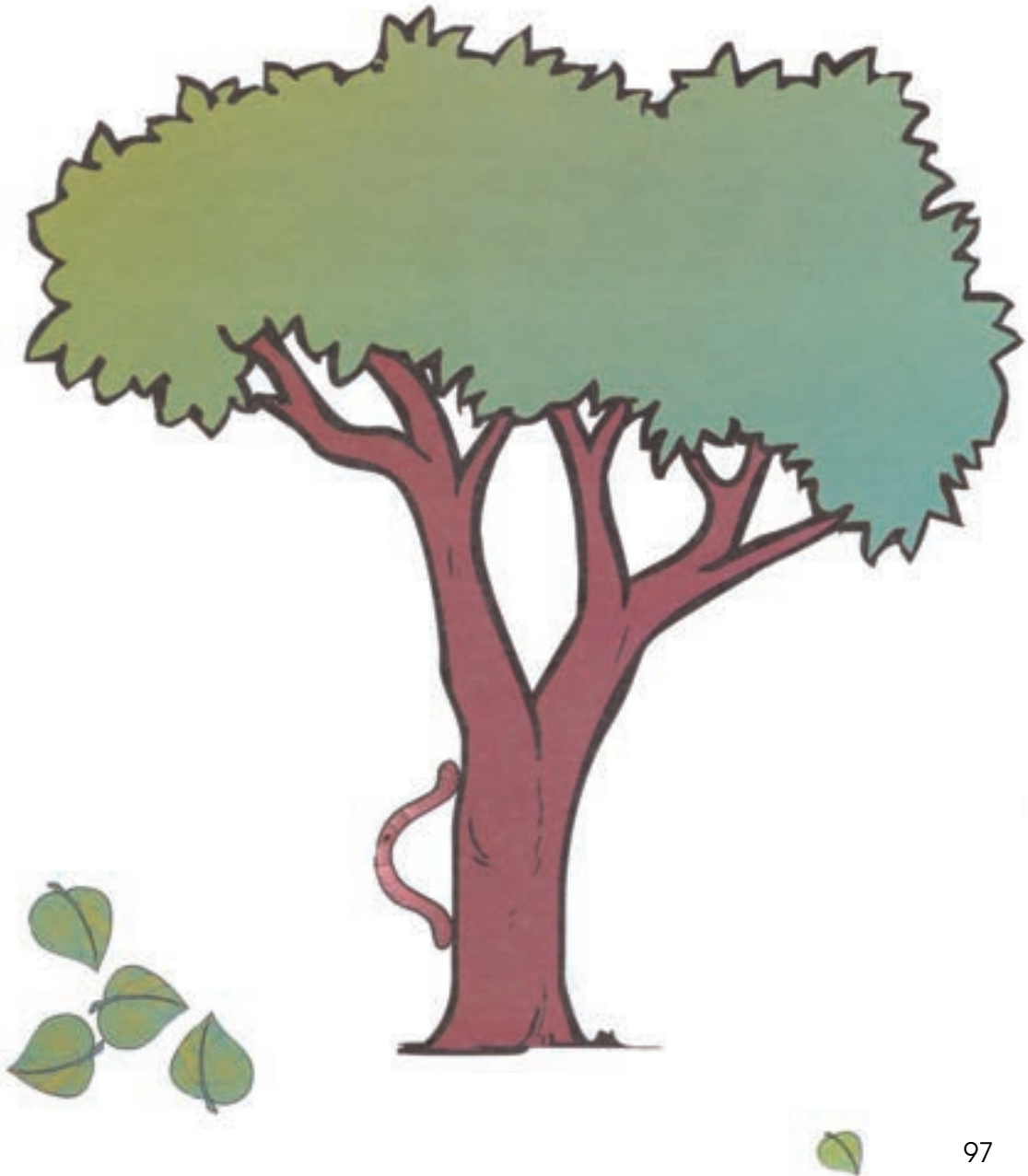


# Miichi'waañi'

Xutyutsu'ukiñ



Xutyustu'ukiñ ki'psoypa'ab  
ju'tsañ añ ki'pxi' ich  
añ ki'pxi' tum, wisten,  
tukuten, maktasten.



Akkua'akti it jaatuñ ju'pikyaj animatyaj dyam jaya' ityyaj. Jayka'amit naxwiñ je'm akkua'go'oyi'.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Jayka'amit naxwiñ tyi'iga dyam jaya' ityyaj je'm animatyaj

---

---

---

---

---

---

---

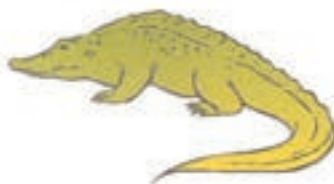
---

---

---



Akkua'go'oyi'. Yit'impigam tanjoodoñab tyi'am dya tanjoodoñ.



*Kumun j̄yputta'ami i jaykamta'ami iga'a odoy  
kutogo'yayiñ je'm j̄mñi' animatyaj.*



---

---

---

---

---

---

---

---

*Kumun watta'ami' tum wajñax naj̄'yo'oyi' iga  
togoyajpa' ix̄' je'm animatyaj.*



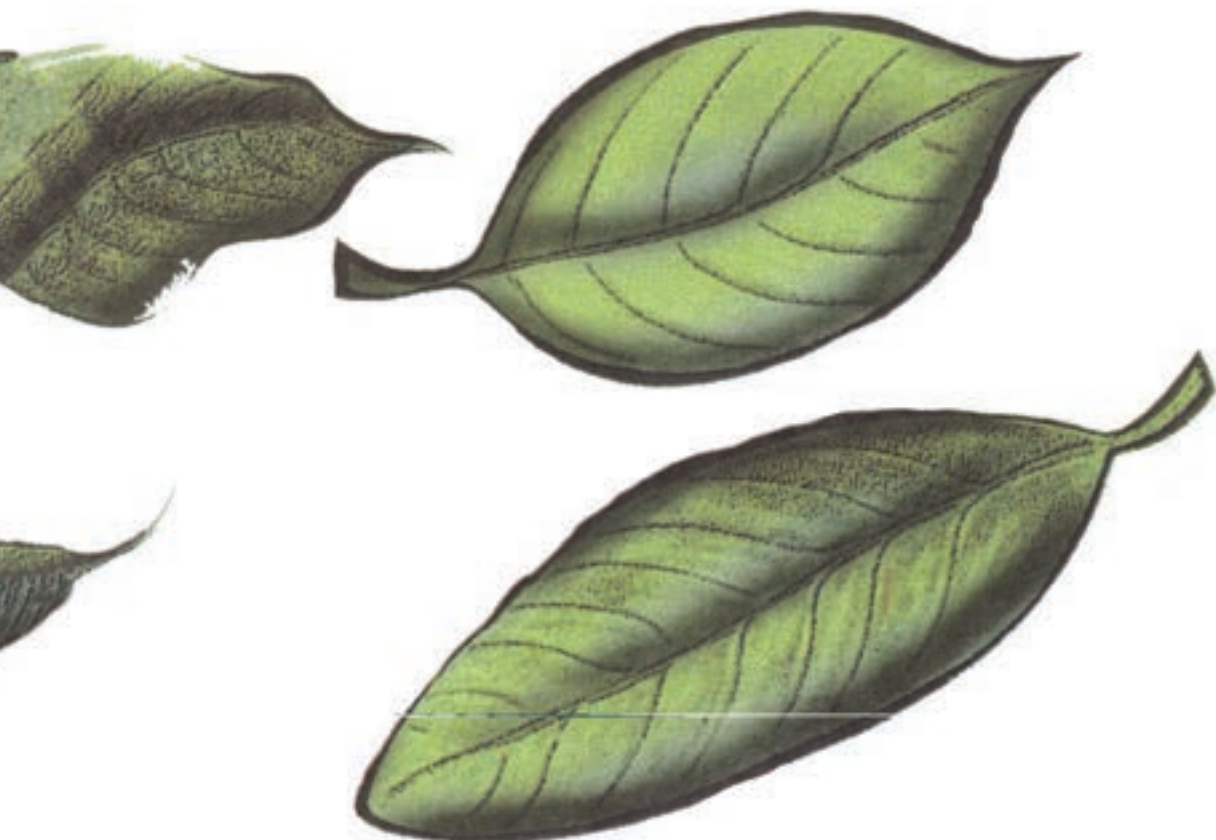


### Aytsoy yaj

Yí'ím Yagats Luumuj weeñí' p̄ixiñtyam i weeñí' yomtam i tȳgūtyku'mayñeyaj je'm aytsoyñiipiyaj. Iní'ityyaj je'm i kaamayaj juuty ñipñiboyyajpa'. Jemun i ñipyajpa' je'm aytsoyyaj. Ikupjñyajpatyim tum jaama' iga n̄kyajpa i ku'amyaj kuyñaakayaj, tyiich̄kyaj i pakayaj. Jesik seetyajpam ikupiñyajpam ju'ptam ka'akuyyaj' i cho'yí'ypa' je'm tsoyyaj. An tsītsí' Maliyaj añmadayñe' iga nanchiññaaka', patañay i samñiññaaka' i cho'yí'ypa' je'm paaji' i je'm n̄piñtyiñ.







Je'm aakuyñaaka i kuytyimnaaka' i cho'yi'ypa' pakko'chi' i soñko'chi'; je'm yaatyí'ay piktaab pa je'm sa'wi'yi'. Je'm koowaaji dyapi'g teeñpa' iñi'ipiñ, satsaytyaab je'm cho'tcho'day. An tsiitsi' tsaam i joodoñ i cho'yi'yo'y. Jesik weeñi' mimne'ba' je'am nikpa' i me'tsta'. Ich aññixpigpamtyim tum tum aytsoyyaj. Wi iga tañ kuyujka'aba jutypig ta tso'yi'yo'ypa', i tyityam i aychoyyaj tan tso'yi'yoyka'aba'. Jesik ta ich siga ta mimne'eba' dya ta ya'achaab.



*Ma'yayyaajj' iñ ty#w#tam ju'b ka'akuy mi matsneum.*



†ch a mats j†'†ksukxi'...

*Jayka'ami' tyityam i choy imptk iga mini tso'y#tyyaa (siga aytsoyyaj u je'm ma'ytyapa'b tsoy†k†i'†m.*

---

---

---

---

---

---

---



*Ma'yo'y†'. Tanañmatpa' tyi tan naskane' u tyi nasne.*



*Kumun añmatta'amt̄ iga tyi'iga' w̄ tan  
tso'ytykayay ayyaj.*



*Jayka'mta'amt̄ naxwiñ tyiam iniñmatta'.*



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



*Jutyim immay wiñtyi', topyaajj' je'm aychoyyaj i ñt'iyaj i jayka'myaajj' jtt'iyukm't'.*



---

---

---

---

---

---

---

---



*Kupiiñt' tukuten aychoyyaj i'ñ i xpt'kpa'aab i jayka'amt' tyityam i ka'akuyyaj i cho'ytyyajpa'.*



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



*Wat#’tum j#ypa’ada’oyi kun tum tso’y#yoyk#’#wi#i#  
ity w#bpt#’k i#i#n attebet.*

Tyi jaama’:



---

---

Juuty’:

---

---

Tyi akkuaktaab:

---

---

Jiypado’y ki’i wi#i#:

---

---

J#y pa’#tapa’ab:

---

---



Akkua’go’oyi’ 1:

¿\_\_\_\_\_?

Akkua’go’oyi’ 2:

¿\_\_\_\_\_?

Akkua’go’oyi’ 3:

¿\_\_\_\_\_?

Akkua’go’oyi’ 4:

¿\_\_\_\_\_?

*J#ypa’do’oyi’. Ta#i#n watpa’ akkuago’oyiyaj tyi’am tan  
joodo#i#ato’oba’.*



Yí'p jaayi' kusupanañjoom, ku'amyajj' yí'pyaj  
 añmaatyi'aj i kujitseeñ'. PUUKI' PATA\*, YAATYI,  
 AAKUY, KUYTYIM, PAAKI'.



Y	A	K	U	Y	T	Y	†	M
A	S	T	B	D	J	L	Ñ	O
A	M	I	X	Ñ	P	S	T	I'
T	Y	E	A	A	K	U	Y	K
Y	X	T	Ñ	J	B	D	H	J
I'	A	J	B	K	I	N	Ñ	U
P	A	A	K	I'	M	T	O	P





*Jayka'amt' tyityam iñ jaamts't'y y't'im iga'  
iñkuyujka'.*



---

---

---

---

---

---

---

---

*Añtsooñt' y't'p akkuaga'yo'oyiyaj.*

¿ Tyi i ñt'yi' juuty tanañmatpa tyi tan  
naskane' u tyi nasne'?

---

---

---

¿ Tyi i ñt'yi juuty tañ watpa' akkuago'oyi  
yaj tyi'am tan joodoñato'oba'?

---

---

---





### Juuty ta itytya'

Ta ichtyam ta itytya' naxwiñ di je'm tan nasjaakayukmi'. Iñ mattyajpa' tsamityampi'g iga ta idyañkusajneeta' yi'tmje'exi', iga wiñtik, tsukum tum añaaji' je'm attebet, jutyim i dyidyigyaj je'm tan tsaamiyaj.

Jesik tsukum je'm añaaji', agui' kupo'yayyaj yi'tm je'exi, je'yukmi' moj t'igaajiyaj tan tiwitam jutyim iñja'amo'yiyaj dyam i imo'oguiyyajpa'.

Yi'timpigam moj ityiyaj xuxuty attebetyaj.





Si'ib tan joodoñam jutytyam ityyaj tan tiwitam  
nundajiyajpa'b.

Tan joodoñ iga ity je'm attebet iñtiyi' Yagats  
Lumuj, ni'myajpa iga' tsaam wikom, agui'  
añpikneyajum.

Ityyajtyim waatyí xuxuty attebetyaj jutyim tiganeyaj  
tan tiwitam, ju'uts je'm i ñtiyiyaj: Su'uñasyukmi',  
Joom Attebet, Kaañ Lumuj, Joom Naxyukmi',  
Koopá·Naxyukmi, Pi'chkuy Naxyukmi', Kootsik  
Caxyu', Kuytyim ki'tim, Nuchtyinaxyukmi' i  
tuñgagyaj.

Tsaam yi'tim jeexi' idyañkusajneyaj tan tiwitam.





Wati' tum nasjaaka' jutyim ta itytya' akka'ami'  
kukmi iñ tyi-gañjuj. Okmi' wati'tyim ju'btam  
ti-gañjuj i kupitseetneyaj.



Akkuago'oyi i jayka'amí' jh'tiyukmí' ju'utsidy+k  
wiñ+k in attebet.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Añj+saakí' i watpuutí' ju'utsidy+k wiñ+k iñ attebet.





*Añmaatí' jutytyam kakne' iñ attebet.*



*Juutypí'ga'm iniñmat waatí' tukuten añmaatyi' nasuñwí'ímt' i tukuten mi'ño'oyi'.*

nasuñwí'í mt'

1.-

2.-

3.-



mi'ño'oyi'

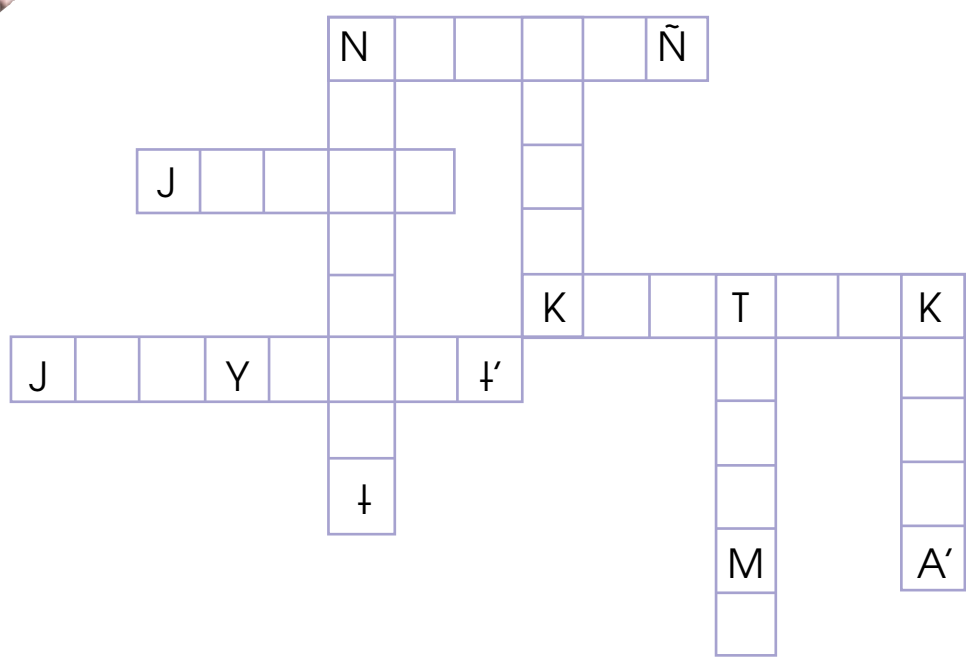
1.-

2.-

3.-



Jayka'amí' xutyutí+komyaj yí'pyaj añmaatyiyaaj:  
 NAXWIÑ, WIÑHK, JE'EXÍ', NAXYUKMÍ', TSAAMI'  
 KOOTSHK, KOOPA', JE'EYUKMÍ'.



¿ Juutypí'g tañ watpa' tum kunusjaayi' ?

---



---



*Akka'ma'ayt' tum yt'p 3 juuty wt n'mpa' je'm a'ñaaty, y kunuskujt'tt x juuty dya wt n'mpa'.*

- Ta ich ta itytya' siñwiñ nasjaakayukmí'.
- Ta idyañkusajneta' iga tsukum tum añaaji',
- Jesik tsukum je'm añaaji' tan t'witam si'ñayaj.
- Tigayaj tan t'witam jutyim iñjaamo'oyiyaj dyam i imoguiyyajpa',
- Ta idyañkusajneta' iga tsukum tum siñ,
- Tan joodoñ jutytyam ityyaj tan t'witam nundaj'yyajpa'ab,
- Ityyajtyim m'jtampi'k attebet.



## Wity kupujkwiñyaj

Je'm aamtyiy 1900 je'm nundajiyi' pixiñtyam moj wiityiyaj iga' ni'iyi'yayyataiñ jutyim kuyajpa' i ñasyaj. Yi'im Yagats Lumuj, niyityyaa je'm pñixiñ iñiyi' Xiwan Metsa', iga' je'am na wiñkejta'iñ. Okmi' dya i i'amañta'ayayaj, tsukum je'm a'ñaaji' i kobagaa je'm Lariuj C. Salas. Yagats Lumuj tigu'kyku'myaj, Dyuñatuj Paxcuaj Juxi Paxcuaj, Chiikuj Metsa', Lawuteriuj Metsa' i tuñgagyaj. Yi'p a'ñaaji' dya tyii i witsak, ja'yañ tan tiwitam pajyajtaa.

Okmi nas jayañ aamtyiy dyatyim tyii, je'm aamtyiy 1927 Yagats Lumuj i wa'kyajgag i ñas, dyatyim tyi chi'iyajtaa. Tuñgag aamtyiy ni'yityyaa Lawu Metsa' iga' je'am nawiñkejtaiñ iga' iñaateñkaiñ je'm nas, Yagats Lumuj.



Mañkujtigañjuj ni'iyityaa Maxi' Laxi' Metsa',  
Kopa'naxyukmi' niyityaa Xepe' Metsa' i Joom  
Naxyukmi' niyityaa Tyuumax Paxcuaj.



Yi'p ni'tyit'yjay i  
watyaj je'm wity  
pixiñtyam i  
kobagayajwi'b  
je'm añaajjay,  
iñtiyay Milexiuj  
Ramix i Xilbi'  
Paablu'.





Watta'amí' tum j'ykupuuji' tyi'am immaytya'  
"Watty kupujki'wiñyaj"



¿ Tyi je' je'm j'ykupuuji ?

---

---





*Okmí' iga' immay je'm "Wíty kupujoyki'íwiñyaj akka'ps yaaji' yí'pyaj añmaatyyaj kun je'm nundaníyyaj, atebet níyyaj í ptxiñníyyaj.*

- 1.- Lawu' Metsa' nííyytyaa\_\_\_\_\_.
- 2.- \_\_\_\_\_nííyytyaa Mañkujtígañuj,
- 3.- Koopanaxyukmí nííyytyaa\_\_\_\_\_.
- 4.- Tyuumax Paxcuaj nííyytyaa\_\_\_\_\_.

*Jayputyaají' Je'm ptxiñtyam í ñundaníyyaj ityajwí'b jutyim immay wiñtyí'.*

---

---

---

---

---

---

---

¿ Juutypí'g tañ watpa' je'm nundaníyyaj ?

---

---







*Añjtsaakt i jayka'amt juuty mich st'bam  
iñkupujo'y.*



*Watnaaxi'. Yt'm tañ watnaspá' tyi'am naspaixi'.*



## *Jiitkunu'uki' je'm aňmaatyi' jutj i w# aňtsoňpa'.*

- 1.- Je'm nundajjii' pxiňtyam moj i wa'kyai i ñas
- 2.- Yagats Lumuj niyyitya' iga na wiňkejtajñ
- 3.- Je'm a'ňaaji' i koobagaa
- 4.- Jayañ tan tiwitam
- 5.- Jem nundajjii' pxiňtyam i wa'kyajgag i ñas.
- 6.- Tuňgag aamtyiy ni'yitya tuňgag na wiňkejtaaji'.
- 7- Yi'p ni'yaaji' i watyaj je'm.

Milexiu Kun Xilbi'  
Pajyajtaa.

Je'm aamtyiy 1900.  
Xiwan Metsa'.  
Lariuj C. Salas.  
Je'm aamtyiy 1927  
Lawu Metsa'.



# 15

## Lección 15

### Siñ ti'kxi' i eechi'

Weeñi' attebetyaj juuty nundajiyñĩmpa' ini ityyaj i xiñyaj, ju'uts je'm attebet Xutyiaapa' nasiñaataab je'm tañ maden jaatuñ Juxej. Je'm Mañkujnaxyukmi' nasiñaataab tam maden jaatuñ Mikit. Yagats Lumuj nasiñaataab tum tum amtyiy iga' akka'ataa je'm naskupujoyki'twiñ iñiyi' idyik Milliano. Kuytyimnasyukmi' nasiñatapyim je'm tan jaatuñ' Juxej. Yi'pyaj attebetyaj jesik siñayajpa' i etskayajpa' je'm kowatikxiyaj kuywiki' chapa'tse' esyu kmi'.

Xutyiaapanaxyukmi' etskataab je'm Malintsin eechi'. Yagats Lumuj tsaam ityyaj koowa' tiksyajpa'ab, ju'uts tum piixiñ iñiyi' Asin tsaam wiab i tyi'ksoy i tsaam wiabtyim i nuñdajiyiwan. Meex i jaymanik Peetu' tsaam wiabtyim je'm koowatikxj'. Weeñi' woñtyamyaj si'b i kuyujkayaj iga i etskayajpa' koowati'kxi'. Wi iga tan kuyujkaaba yip eechi' iga odoy togo'yiñ.









*Wada'ayt' i kuwiñ iga' juutypit'k na wattab je'm  
stñ iñ tygañjoom.*





*Maayi' yt'p ma'yo'yi' i kujttkeet' je'm ntiyiyaj i  
je'm nunda ntiyiyaj.*

Lipij kun Luusaj nkyajpa' si'naajiyaj.

Lipij Kun Luusaj nkyajpa' si'naajiyai Xutyj'apa' attebet, Luusaj ikka'am i joom tsabats te'kxe', ikka'm tyjm i nantsa'ñ i i joom kupittk'. Lipii j ka'm i joom nokkoy, i joom yo'oty i i joom kubaktik.

Tsaam maymayyaj iga' nkyajpa' si'naajiyaj.

*Kun je'm a'ntaati i'ñ kujttketyajwt'b, watgaakt'  
tungakyaj a'ntaatiyij.*

1.- Lipij etspa' joymt'.

2.-

---

---

3.-

---

---

4.-

---

---

5.-

---

---







Waati' tum jaayi' juuty iniñmatpa'  
tyityam iñ kuyujka'.



A series of horizontal lines for writing, starting from the first line below the pencil and continuing down the page.



## Tyityam yooxakuy wattab tan attebet

Tan attebet, tsam ja'yañ yooxakuy wattab. Ity je'm ko'oñwattyajpa'ab, su'uñwattyajpa'ab, i wattyajpa'ab ki'ak, yemkuy, wi'kuyche'es, koñkoy; ityim te'kxwatyajpa'ab, tyityiñkey wattab tan attebet.

Ju'uts Xixkaj ko'oñ watpa'; je' i watpa' waatyí ko'oñ okmí' i ma'ypam jemtyjm tìgañjom u masan attebet.

Kata' je' su'uñ watpa', tsaam añkj'maytyab su'uñ iga tsaam wi'ab i wat, je'm su'uñyaj dya sa'myajpa jesik sossoykatabam.

Pa je' dyam ta'ñka' i wat, ju'uts ta ich iga dya ta wi'aab, tan ta'ñka' ixpa' ju'uts je' tañ mada'ypa' juutypí'g i watpa'. Xiimuj ki'ak watpa', je' i juypa' juuñí' i tyukupí'g, okmí' i tsaam wi jakpa', ijaga'ypa' je'm i kti'yaj, iñt#mkuyyaj i iñepteñkuyyaj. Jesik i watum waatyí ityoppam añs#kmí, ixtiyabam i juytyabam, oypa' añkimaytyaptyim.





Rami' i watpa' yemkuy, i watpa' mijtam,  
wipkiytyam i xutyutyam. Okmi' i ma'y pam.





Jayka'amí tyityam i yooxakuy nĩmpa  
jutyim immay.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Jayka'amí tyityam i yooxakuy na wattab iñ attebet.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Yooxakuywatkuy. Weñi' i watyajpa' tyityiñkej ity  
ko'oñwatpa'b, yemkuywatpa'ab i tuñgak  
tyityiñkejaj.



*Je'm yooxakuy iñ jayka'mwɨbpt'g, watyaajj' tuñgag añmatyiyaj.*

1.- Juuben i watpa' ko'oñ

2.-



3.-

4.-

5.-

6.-

*Jutyim iñ wattyaj je'm tuñgag añmatyiyaj, jayputtayaajj' je'm watwatdo'oyiyaj naxwiñ.*





*Wattyaajj' joom aňmatyiyaj kun je'm  
watwado'oyiyaj. Akka'amt juchix  
naspaxt' st'ga' st'ib u miño'oyi'.*



1.- A'n aapa' i tyojpa' añ' st'ib

2.-

\_\_\_\_\_ miño'oyi'

3.-

\_\_\_\_\_ miño'oyi'

4.-

\_\_\_\_\_ st'ib

5.-

\_\_\_\_\_ st'ib

*Akka'mayyaajj' yf'p aňmaatyiyaj.  
ju'uts je'm nt'iyiyaj.*

1 . Je'p añi' pu'uch \_\_\_\_\_

2.- Pe'm chimpa' \_\_\_\_\_

3 , Yf'p kawaj \_\_\_\_\_

4.- Je'p yo'otyi' \_\_\_\_\_

5.- Yf'p chiima' \_\_\_\_\_

¿Tyi je' je'm ju'uts ?

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



*Jiyp a'at#' tum wi'apik i wat tyi'am kej iñ  
attebetpik.*

Tyii jaama'. \_\_\_\_\_

Juuty: \_\_\_\_\_

Tyii akkuaktaab:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Jiypa'doyki'iwĩñ:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Jiy pa'ttapa'ab:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Akkua'go'oyi' 1.-

¿ \_\_\_\_\_ ?

Akkuago'oyi' 2.-

¿ \_\_\_\_\_ ?

Akkuago'oyi' 3.-

¿ \_\_\_\_\_ ?

Akkuago'oyi' 4.-

¿ \_\_\_\_\_ ?

¿ Tyii je' je'm jiypa'do'oyi' ?

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



*Jayka'amt' je'm ańtojmookijom je'm jaayi' i wt' ańtsońpa'ab je'm ańmaatyi'.*

- ( ) A'n attebet wattab  
a) ja'yań yooxakuy  
b) tum yooxakuy  
c) dya juchań yooxakuy



- ( ) Je'm ko'oń watpa'ab ińtiyi'.  
a) Xena'  
b) Xixkaj  
c) Luusaj

- ( ) Je'm su'uń watpa'ab iniitiyi'.  
a) Luusaj  
b) Xixkaj  
c) Kata'.

*Wati' tum ańmaatyi juuty inikka'mpa' watwado'oyi',  
tum juuty inika'mpa ju'uts i tum juchix naspaixi'.*

1.-

---

---

2.-

---

---

3.-

---

---



# 17

## Lección 17

### Tyityam tam pikpa iga' tan yooxaka'aba'

Jesik wattab ko'oñ, wiñtyi' nikpa' i tyiñta tutsay wiityjiimñi'. Je'm tutsay yagatstam kunuk mosnatum ki'pxi' i yagats, jesik tiñne'ebam na niktabam tikki'im, je'migam akki'tsaytyab i ñaaka', okmi' po'otab, jesik po'one'bam kuje'baytyabam iga ko'oñwatkatabam. Jesik wattab su'uñnas ti'ñaytyaab jayañ kipi', je'm kipi'yaj dya ju'btyiñkej; piktaab panatskuy i tsi'k, okmi' kutnamottabam je'm su'uñnas kun po'oy i ni', jesik wi kutne'ebam mojpam i wattaa je'm su'uñ. Jesik wattab yemkuy ti'ñaytyab suyat iga jebmim wattab.

Añmattab i ga wiñik wataabidyik xapun; jesik dya juuty tampa'atpa' xapun iga' tan juypa', wiñiktampi'g i watyajpaidyik i xapunyaj. I pikyajpaidyik je'm suyatkuuma' tsaampi'k wi tsammneyajum i wi pu'uchyajam. Piktabtyim je'm karta' i kuyam. Wiñtyi' chijchijko'tstab je'm suyat kuuma' iga' pudyiñ i chiñañ, okmi' namottabam kun je'm kuyam. Wiñiktyim ñiptabidyik pu'uki' iga' je'bmim pu'ktukwatnampa'. takyajtabidyik, tekxeyaj, nokkoyyaj, yootyiyaj i ańso'otsa'oy koy yaj.





*Yammaayt' juuty nimp'a' "juutypit'g tam pikpa'  
tyityam ity tan naxyukmt'".*



*Añmatta'amt' kun iñ chixnathtwt', tyityam ity iga'  
yooxakatab iñ ñaxyukmt'.*





*Jayka'amí tyityam iniñmatta'.*



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

*Jaykaami' juutypí'k watneyaj je'm tyityiñkej  
ityyajwí'b naxwiñ.*






*Akkuakta'ami' tum tsaamiptig, siga je'm tyityiñkej  
pkyajtaba'ab iga yooxakayajtab, tsaam ityñam  
u dyam. Jayka'ami tyi'am miñimaytyamtaa.*



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

*Jayka'ami' tyii wí'ab tañ wat iga tañ  
wí'adyaiñ tyityam ity tan naxyukmí'.*



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



*Mtjwaatí' yí'pyaj kuwiñnajt'yo'oyi' i ne'kska'amí'  
jutyim ixtyaab.*

i Odoy no'ftam yitimñi'!

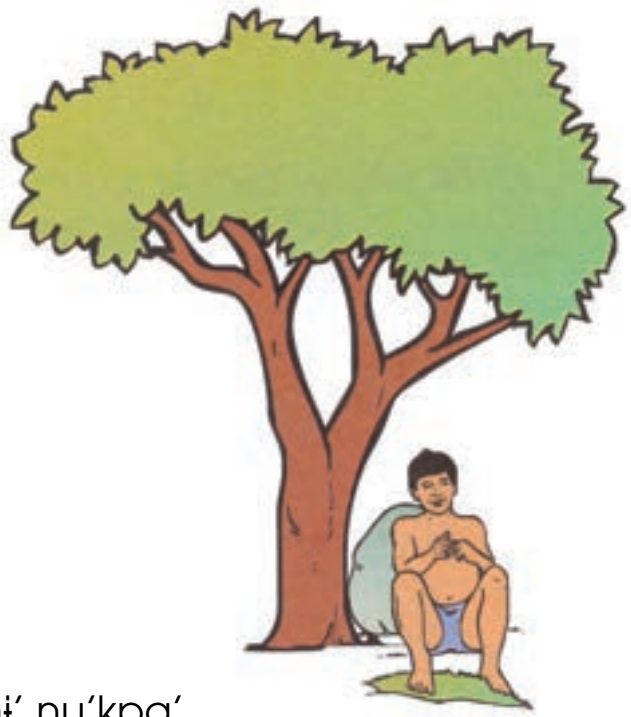
i Tañ wí'idyata'miñ!

Tan ñipta'min ku'yañjuj.  
Dyam tan tiñdiñkayajpa'.





l̥p̥i̥go'oyiyaj



l'am w̥i̥b̥i'g̥ kuyyukm̥i' nu'kpa',  
w̥i̥b̥i'g̥ kumuun̥ka' i kusuypa'.

l'am w̥i̥b̥i'g̥ kuyyukm̥i' nikpa'  
nu'uki', w̥isk̥i̥y mujpa'.



*Akka'amit' jht, juuty wt ntmpa' je'm aňmaatyi',  
akka'amit' dya juuly dya wt ntmpa'.*

- 1.- Jesik wattab ko'oh wintyi'  
sostaab je'm tutsay. \_\_\_\_\_
- 2.- Jesik su'uňwatniitmpa'  
sostab kun panatskiipi'itsi'k. \_\_\_\_\_
- 3.- Si'ib wattaptyim xapun  
an attebet. \_\_\_\_\_
- 4.- Jesik wattabidyik xapun piktaabidyik  
suyatku'uma, wt  
kiňnewi'pi'k. \_\_\_\_\_



*Jayka'amit' tyi'iga ntmpa' je'mpt'g, je'm  
xptgo'oyi' aňmaatyi, itywt'pt'g naxwiň.*

"I'am wibit'g kuyyukmit' nu'kpa', wibit'g kumuňka' i  
kusuypa'."

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

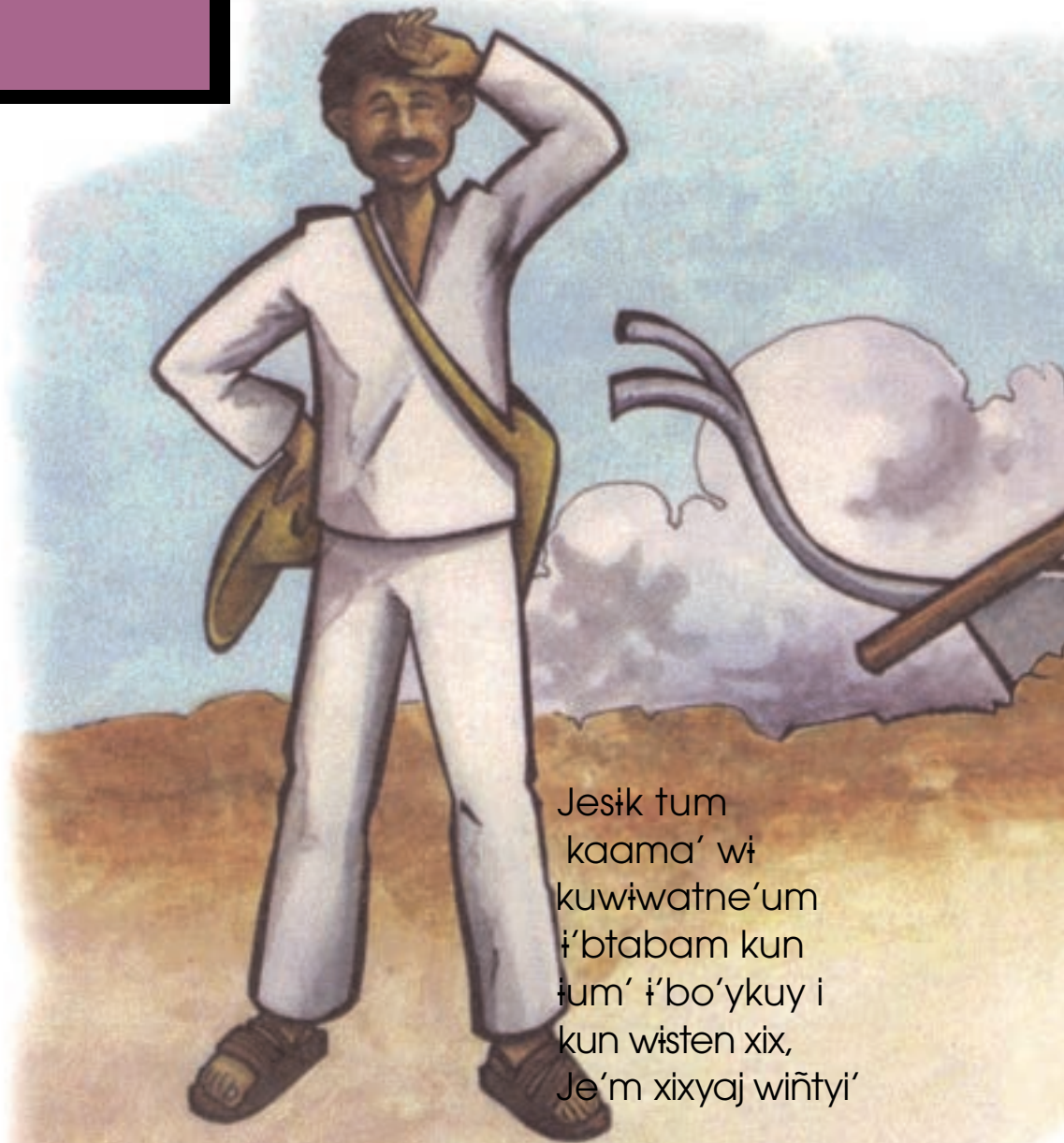
---



# 18

## Lección 18

### Nas í'bo'ykuy



Jesik tum  
kaama' wi  
kuwawatne'um  
í'btabam kun  
tum' í'bo'ykuy i  
kun wisten xix,  
Je'm xixyaj wiñtyi'

maanxujwatyyajtab, kapunyajtab iga jesik dyam  
wi'ab i manikwatyyaj, pi'kyajtab na'ps  
nayooxayajtab.





Kaama' í'byajtab iga pu'uxiñ nas, jesik je'm ñiipi' tsam wi naysajpa' i dyatyim jobity ki'myajpa' pımyaj.



Ju'uts a'n aachi' Peetu' ini ity tum i í'bo'ykuy i wisten i xix, je' iñmatpa' iga wi tan í'b tañ kaama'a, jesik dya ta'ñka' tan ñip tyi'am tan ñippa' i dya tsaam kupı'maab. A'n aachi' dya i tyeguet siga' jaamkukmı' í'bo'ypa', iga je' ikusu'niypa' i yooxaa. Jesik a'ñu'ksane'eba i miñtyo'oba' tuj ik teñpa' iga' í'bo'ypa' í'kkıtsa'ya'ypa' ixix je'm í'bo'ykuy wi'ab iga' i matspa' majıtywiñ. A'n aachi ni'mpa' iga dyatyim wi tan ya'may tuj kuykukı'tım, wi'ab iga ta nakska'aba' majıtywiñ; je'eyukmı' je' dya i ya'mab tuj kuykukı'tım i ju'umıtyim i chakpa' je'm i í'bo'ykuy.



*Añmatñ' kun iñ ch+xñat+wñ' je'm ma'yo'oyi'  
"Nas t'bo'ykuy".*



*Añtsooñt yñ'p akkuaga'yo'oyiyaj.*

1.-¿ Tyiimiñ' nas t'bpaiñ jaatuñ?

---

---

2.-¿ Ju'tsañ jaamjom i'bo'ypa' iñ jaatuñ?

---

---

3.-¿ Tyi iñ yooxpa'da'ypa' iñ jaatuñ je'm  
jaamjomyaj?

---

---



Watnaast' kun iñ chixnatiwitam je'm t'bo'y kuy  
yooxaaji' iñ ñaxyukmipig nawattab, i naxwiñ  
waday i watñax.



¿Tyi je' jem watnaaxi?

---

---

---

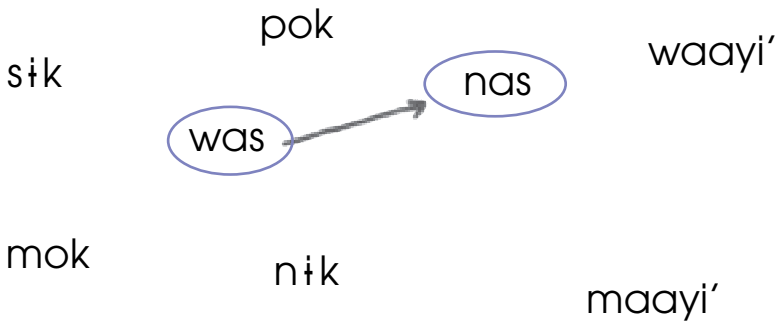
---



*Maayi' pihmi' yip ma'yo'oyi',  
i jayka'ma'ayt' inhtyi'.*

A'n aapchoomo' nik kaamjom i tyuk sik, nimpá' sigá' je'epiyaab i chikpa' usañ mok, iganam ich ampiñpa' usañ pok. A'n aapchoomo' i jaamno't i waayi', je' injaam je'am i pik i dya je' i ñeeja' pik tum po'obay añmooñi' maayi'. Okmít' a'n aapchoomo' a kutsat iga' niguiñ am pigá'y i waayi', a nas tum tikki'im i a was tum chimpa.

*Jhtkunuuki' yit'b añmaatyiyaaj je'm  
jeexptgtyim kuyajyaajpa'.*



*Je'm añmaatyiyaaj jeexptktyim kuyajyaajpa;  
tumtyi kuyaaji' inintkyajpa'.*



*Akka'psit' yt'p ma'yo'oyi kun je'm aňmaatyiya  
ityyawib naxwiñ.*

An jaatuñ i'bo'ypa' kun wisten \_\_\_\_\_,  
an tiiwti' kiiptmi'tspa' kun i \_\_\_\_\_.  
\_\_\_\_\_ nikpa' aňchaaki' kaamjom, juuty  
i'bo'ypa' ixi' i \_\_\_\_\_, tch a  
\_\_\_\_\_ tum makti'.

kawaj  
kata'  
xix  
jaymaani'k  
tsigañje'k



*Je'm weñtyañpt'k to'oday, waatit' mosten xutyu'  
ma'yo'oyi, juuty inñ jtyki'mpa' yt'pyaj tyityiñkej.*





Kubaktik



---

---

---

Ko'õñ

---

---

---

Tsa'aapa'

---

---

---

Pok

---

---

---

Su'uñ

---

---

---







*Añtsooñt' yip akkua'go'oyiyaj.*

1.- ¿ Tyiimt' t'boyñtimpa'iñ ñaxyukmt'?

---

---

---

2.- ¿ Wintyi' tyi na watyajtaab je'm xixyaj  
na't'boyyajtapa'ab?

---

---

---

3.- ¿ Tyi iga' t'byajtaab kaamayaj?

---

---

---

*Jaayt' jhtyi yukmt' añwtki'tmtptk je'm  
añmaatyiyaaj jee ptktyim kuyayajpa'ab, kun je'm  
ityyajwi'tb añnaymt'.*

Kooya'

---

jaayi'

---

tik

---

mok

---

ko'oxi'

---



# 19

## Lección 19

### Je'm ma'ymayo'ykuy i je'm kukakpiiki'

Weñi' ma'mayoyajpa', tumiñyojajyaytab tyi'am i ma'yyajpa'. Tuñgagyaj sjga ma'ymayo'yyajpa' i kukakpikyajpa' kun tyityiñkej. Ju'uts ta ichtyam siga tan juytyo'oba' tyi'am ta togo'ya'y, siga dya ta tumiñi'y tañ kukakpi'ka' kun tyi'am tano itytya'. Je'm miñyajpa'ab pu'ktuk ma'ayiyaj, pi'gajyaytab pukuuku' i na piyu'kukakta. Oypa' ma'ytyab kaxtya'naañi' siga dya ta tumiñi'y tan ikxkukakpa' u siga' ta siguy jesik tan sikkukakpa'.

Ich jesik dya a tumiñi'ypa', siga' añku'tto'oba kaxtya'naañi' am piyuka'npu' kukakpa'. Oypa ma'ytyab ti'tipi' a'n aapa' i ikxi' kukakpa' tum u wisten ki'pxiyaj. Wi tanaktsam animatyaj tikkipi'k, ju'uts piyu', paatu, tu'unuk, kawaj, chimpa'. Weñi' i kusu'ni'ypa mañchimpa', tanapiyu' kukakpa. Siga ta ich tanaktsamyajpa' je'm animatyaj, i tañ wi'idyayajpa', jesik dya ta ya'achata'mpa' siga dya ta tumiñitya'mpa', tana itytya'mpa tyiima' tañ kukakpi'ka', tyitya'mam ta togoyaytya'. Meex tan ñibiñ tytyinkej, jesik tsamyajum tan ñiipi', wi'abtyim tañ kukakpi'k tyi'am ta togo'yaytya'.





*Añmaatí' i jaykaami' tyi' sí' b i watni+myaj.*



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Wada'ayt'i kuwiñyaj tyi'am n̄myajpa'  
yipyaj ma'yo'oyiyaj.

Malu' i juytyo'oba tum xutyu chimpa'  
i dya tumi'ñty, i kukakpikpa' kun tum tyaka'.

Xupi' i juypa' tum ki'pxi' sik i yojpa'  
kun mosten ki'pxi' ikxi'.



*Jayka'amí' tyityam ma'ytyaab iñ attebet i juutypí'g  
yojyajtaab, siga tumiñmí' u kukakpíkiimí'.*

---

---

---

---

---

---

---

---



*Añtsooñt yípyaj akkuago'oyiyaj.*

¿ Juuty imma'ytya'mpa' tyi'am inikwiputta'mpa' u iniktsamta'mpa'?

---

---

---

¿ Juuty iñjuytya'mpa' tyi'am mi tyogoyaytya'?

---

---

---

¿ Tyiimí' iñ yojta'mpa' iñjuyjuyo'oyityam?

---

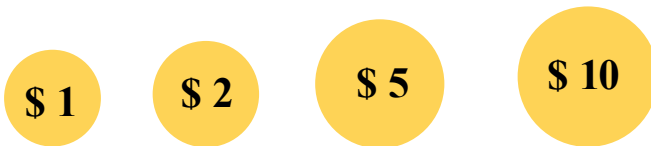
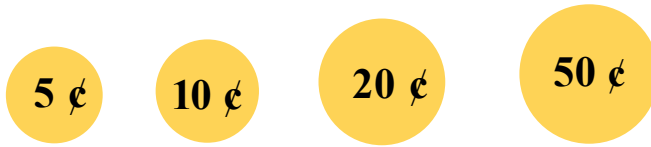
---

---





## Tiňkuytumiň i to'odaytumiň



Wati' tyi'am mi wa'ga'ypa' naxwiñ i jayka'amí i ñi'iyaj ju'tsañ mi puda'ypa' tum tum.

$$\$ 50 + \$10 =$$

---

$$\$ 100 + \$ 200 =$$

---

$$\$ 20 - \$ 5 =$$

---

$$\$500 - \$200 =$$

---

$$\$ 50 \times \$ 2 =$$

---

$$\$200 \div \$ 5 =$$

---



*kujitkeeti' juuty i wɛ aɲtsoɲpa' je'm aɲmaatyi'.*

1. ɬch an juy tukuten kaɣtya'naaɲi' i aɲ kukak kun:

- a) ɬkxi'
- b) chimpa'
- c) tsootso'

2.- Xepe' i kukakpɬk i tyekxe' kun tum:

- a) xix
- b) piyu'
- c) ka'npu'

3.- An tsɬtsɬi' i juy wisna ki'pxi' ɬɬɬpɬ' i yoj kun:

- a) tukunaki'pxi' sɬk
- b) chiipiɲ
- c) pi'chkuy

*Jɬkunu'ukɬ' yɬ'p to'o daytumiɲyaj juuty i wɛ  
aɲtsoɲpa' i ɲɬɬyiyaj.*

\$100

mosna' ips

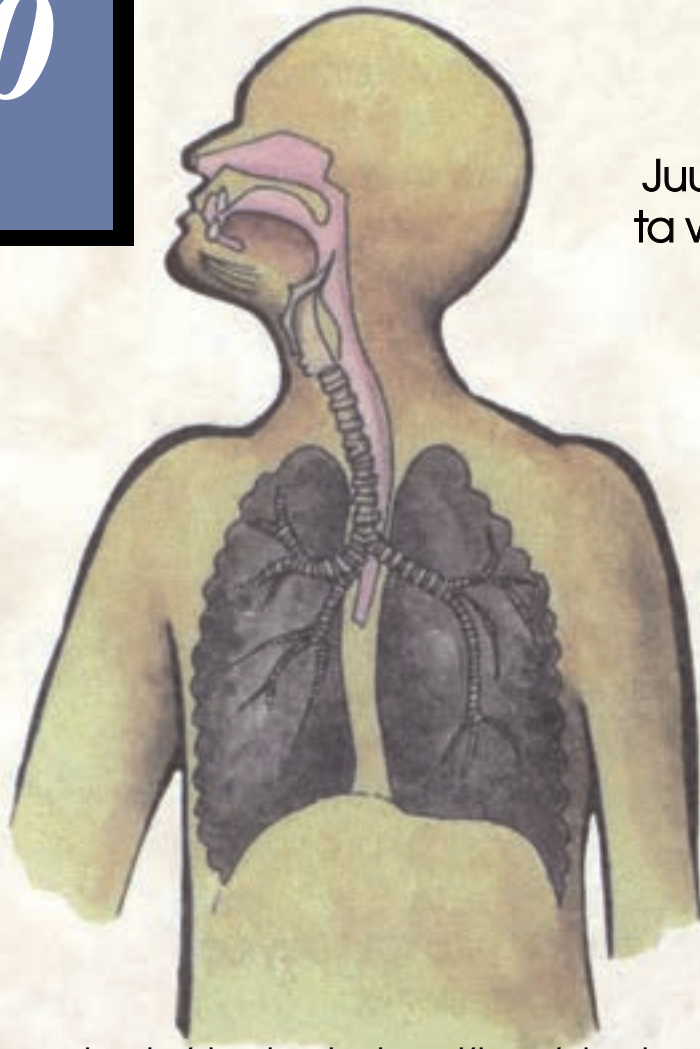
\$500

mosna makna'

\$ 50

ips





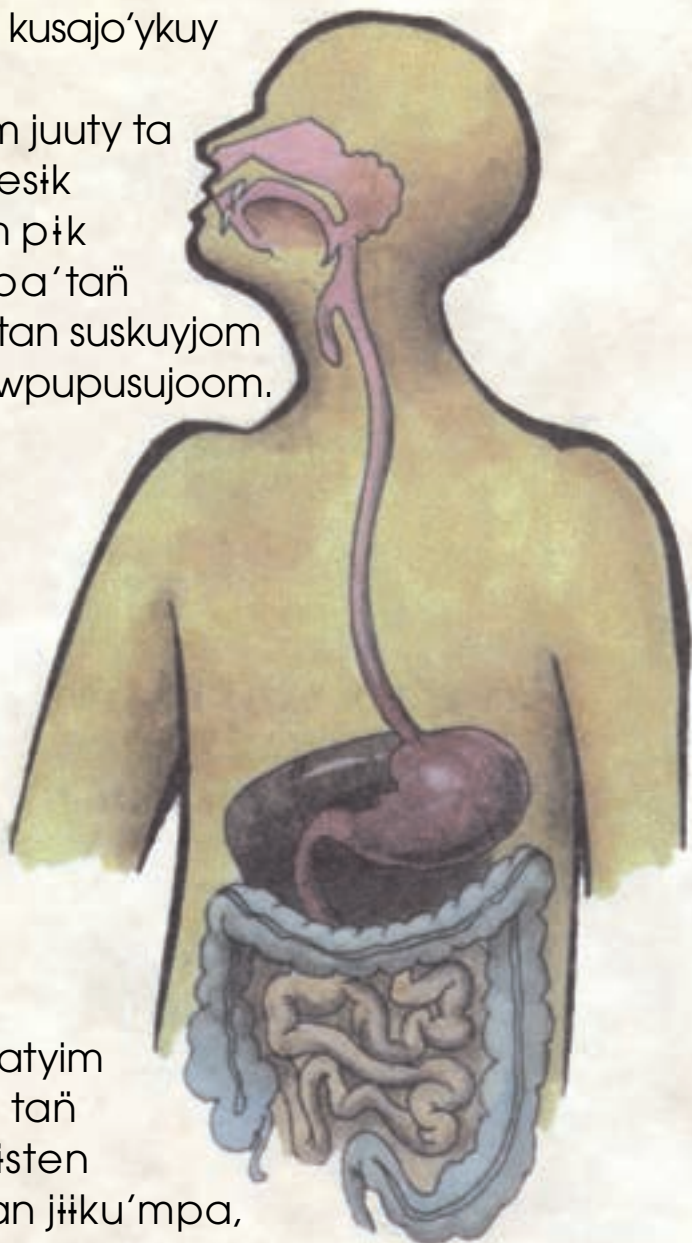
Juutypig  
ta watne'

Ta ich ta watneta' juutypig ta wi'kpa', juutypi'g ta sawpikpa', juutypig tsigo'ypa' tan ni'tpiñ, ju'utstampi'k pak tanaitytya'. Ju'uts jesik ta wi'kpa', tañ wi'kkuy tiguitypa' tan jippom, naspa' tan suskuyjom i nukpa' je'm kuytyikjom. Okmi' naspa' tam pu'ujom i kuyajpa' juuty ta witywidyo'ypa. Tan ni'tpiñ tsigo'ypa' juutykey ta ichjoom; tan ni'tpiñ mojpá tan anmajyukmi', jemum mojpá puutyi' iga nakussajtabam tan xi'iwiañjoom, je'am tan xi'iwiyaj ininikyajpa' tan ni'tpiñ i tyumpiy tam mijta'yañjom. Ta ich tana ity mijtampi'k xi'iwiyaj i waytyampi'k.



Yí'p wadwado'oyi' i watyajpa'ab tan xi'iwiyaj,  
i ñi'iyi' ni'ipiñ kusajo'ykuy

Tana ityim juuty ta  
sawpikpa; jesik  
mojpa' tam pik  
saawa', tiguitypa'tañ  
kiñi'joom, naspá' tan suskuyjom  
i nukpa' tan sawpupusujoom.



Ta sawpikpatyim  
tan jipjoom, tañ  
watpatyim wisten  
sawpiiki', wiñtyi tan jiku'mpa,  
okmi' tan toppa'.

Yí'p wadwado'oyi' iñi'iyi', saupigo'ykuy.

Tam pak jayañtyim tana itytya', ityyaj mijtampi'k,  
ñokotampi'k, yagatstam, le'me'le'metampi'k,  
ju'utstañ kej pakyaj tana itytya'. Yí'timpi'gam ta  
watneta'.



*Kumun añkejta'ami' jutsane' tam mijtay.*



*Jayka'ami' tum xutyu'añmatyi, iga jutypig  
tsi-go'ypa tam mijtay. Akka'maayi'  
je'm ti'tmi' i jem ti'mjo'otyi'.*



---

---

---

---

---

---

---

---

*Ti'tmi'. (•) Yf'p tanakka'mpa' jestk kuyajpa tum  
jaayi' i tsukumpa tuñgak, i jestk nunda kuyajum  
je'm jaayi'. Ti'mjo'otyi'. (,) Yf'p i kutsakpa'  
ñokotampi'k añmatyiyaj.*





Jayka'amí' jh'tiyukmí'yaj tyityam tani'ityya' tan yukwiñ, i juutypíg tsi'goyyajpa'.

---

---

---

---


---

---

---



Jayka'amí' tyityam tana'ityya' tan jojmi' i juutypíg tsi'go'yyajpa.



---

---

---

---

---

---

---



*Jayka'ma'ayt i ñt̃iyaj tyityam tana itytya  
tam m̃jtay i yukwiñ.*

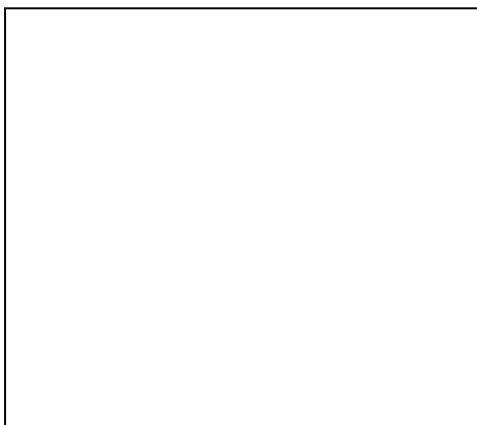


*Watyaaajt' tukuten watñas tyí'am mi  
wa'ga'ypa' naxwiñ.*

Wi'kkuykusajo'ykuy



Ni'ipiñkusajo'ykuy



Saupigo'ykuy



Yá'p jaayi'kusupanañjoom ku'amyajj' yá'pyaj  
 añmaatyyaj i kujtseetyajj', KUTOOTYI', TSOKOY,  
 SUSKUY, †SK†, TU'UÑI' MĪJPAK.



A	K	G	†	S	K	I'	A
T	S	O	Y	M	D	Y	X
S	K	B	X	†	E	T	K
O	U	U	N	J	Ñ	O	I
K	I	R	K	P	G	O	S
O	S	X	Y	A	W	T	O
Y	M	L	P	K	A	U	W
T	U'	U	Ñ	I'	S	K	Y



Yf'p mijtay, tsabatsk+ñt' juuty naspa' tan  
nt'piñ, puuchk+ñt' juuty naspa' tañ  
wi'i ki' i tsusk+nt' juuty naspa' tan saawa'.







## Tyi'iga ta mimneta'mpa

Oypa' dya tan joodoñ siga' ta mimneta' u wi tanañjaam, oypa' tanañjaam iga' je'm kaakuyyaj i ya'ak kitsa'ypa'. Ta mimneta'mpa' iga dya tanawi'idyatamtaa, siga tsixtyam dya chiñyajpa' tum tum jaama wi'ab iga chikxmatsyajpa', siga tañ waga' namoñyajpa chimpa', piiyu', yooya', wi'ab jga ta matspa' je'm pu'uchkaakuy; sjga ta'n ukta'mpa' tsokoni', ta matspa' pu'utooya', paaji', i'ichi' jesik ta mimneebam, i siga' dya ta tumiñiytya' dya tyiimi' tana tso'yi'ytyamtaa, wi'ab iga ta ka'aba.

Je'eyukmi tana wi'idyatamta'iñ, odoy ta'n uguiñ tsooko'ni', tsixtyam chiñyajjiñ tum tum jaama', animattyaj moñyajjiñ añsikmi; siga' tañ waga' na moñpa' chimpa' wi'ab jga ta tsu'tspa' je'm i pixtyik, ta ni'ipiñtoppa' i takkupu'ucha'yadb, je'etyim tan naska'aba' siga tañ waga' na moñpa' piyuyaj, je'eyaj naama'po'oyajpa' i ta tsu'tsyajpatyim. Yooyayaj ñiwasjiyyajpa, sjga tañ waga' na ityyajpa', ta tiguikayajpa' ñiwas tam puyjoom, siga dya jobity tañ kajyajpa' pu'kpa i ñik tam puy jesik dyam wi'ab tañ witytya', ta kuuxujam. Tana wi'dyatamta'iñ iga jesik dya jesity ta mimneta'mpa' siga tañ ku'tpa' t'im wiñtyi' tañ wi tse'eyajpa', jesik dya ta matspa' pajityiñ.



*Kumun aňmatta'ami' ju'ptam ka'akuy  
matso'ypa' iň ty'gaňjoom.*

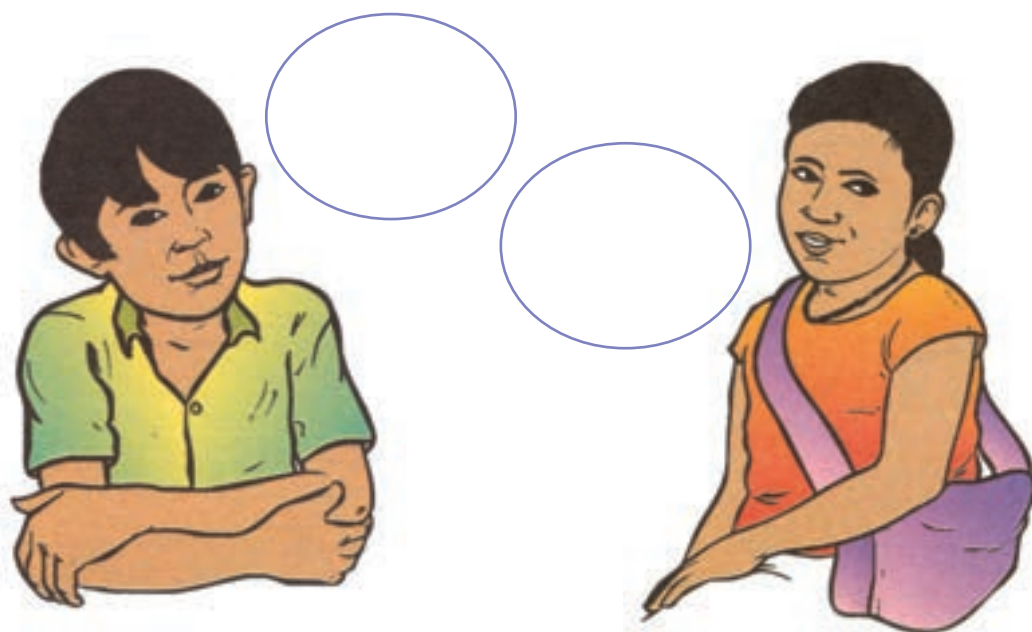
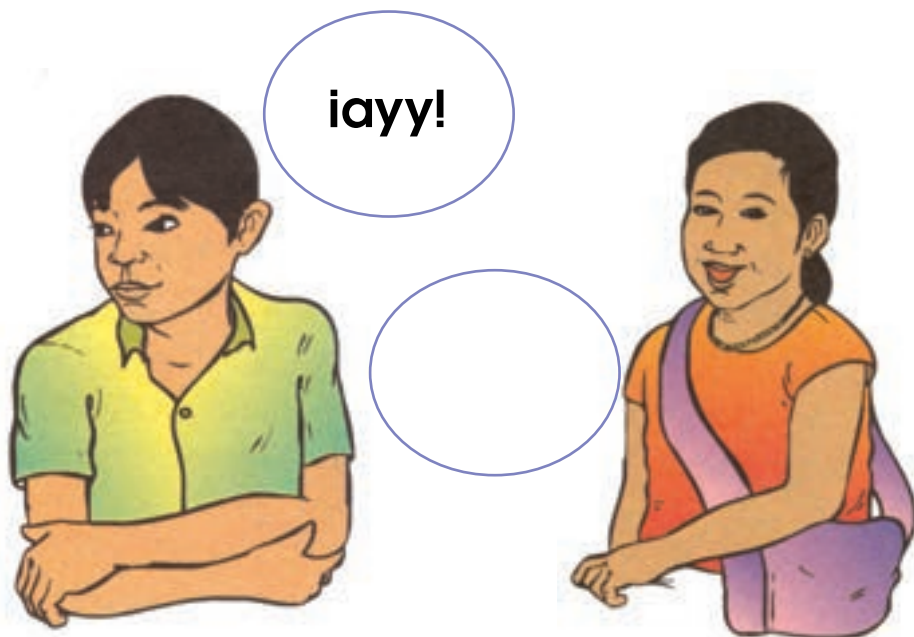


*Jayka'ami' j#tiyukmtyaj tyityam iniňmatta'.*

A series of ten horizontal lines for writing, with a small yellow pencil icon positioned at the right end of the fourth line from the top.



*Watki'imt tum aňmaaty' iniňja'amo'oyi' ty'am  
naspá'ixt' naxwiñ.*



*Maayt' yt'p ma'yo'yi.*

### Xatpa toypa i tyits

Xatpa wejpa iga tsaam toypa i tyits, nimpá' iga' jesik i mu'ya'ypa' pagagni' sujki'ypa'. tchgag a nimpá' iga toypa' iga'dya i che'eba, tsaam tu'udt'y, odoytyim i chaam ku'dyiñ je'm tsaam pa'aktampik ni je'm tyityiñkej kamamtampit'k.

*Jutyim immay jaypuutit' je'm añmaatyyaj  
wt'apappik tan tobay iñseetyi', i jayka'ma'ayt'  
jhtyiyukmtyaj*



añmaatyyaj

---

---

---

---

iñseetyiyaj



---

---

---

---

*Iñseetyi'. Anmaatyyaj dyapik wt' na ntgayyajtaab.*



*Di je'm iñseetyi' añmaatyiyaj iñjaywɨ' pɨ'g wiñtyi',  
waati' mosten jaayi' akjodoño'ykuy.*

1.- Tsamm xikpa' pe'm wooñi'.

2.-

---

3.-

---

4.-

---

5.-

---



*Waati' mosten pi'imiyo'oyi' añmaatyi.*

1.- Odoy ku'uti' pa'agpi'k.

2.-

---

3.-

---

4.-

---

5.-

---



*Akjodoño'ykuy añmaatyi'. Yɨ'p  
takjodoñaab tyityiñkej.*

*Pi'imiyo'oyi' añmaatyi'. Yɨ'p tam  
pi'kpa' jesik ta pi'imiyo'ypa.*



Watki'imi' tum a'imaaty' i akka'maay'  
iñti' iga m'mne' tum animat iñ tykkimpi'k.



---

---

---

---

---

---

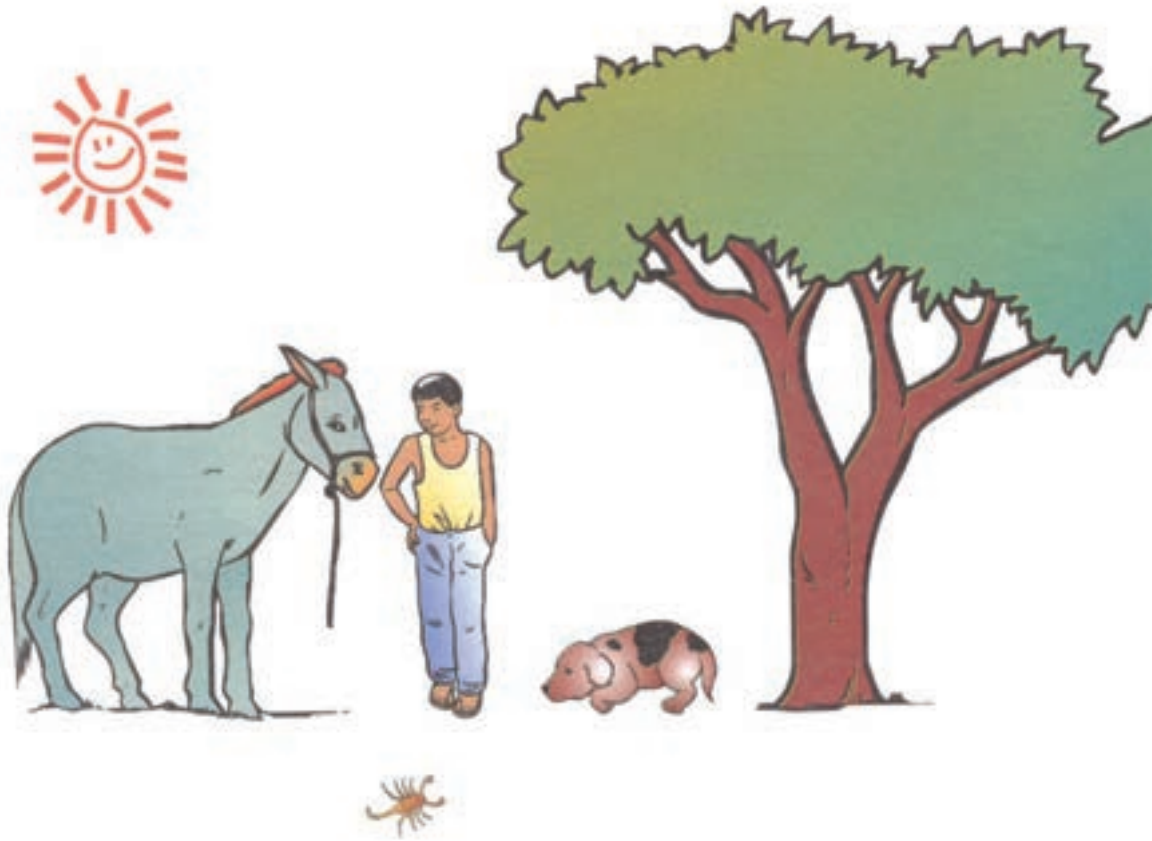
---

---

---

---

---





*Waati' tum xutyu' jaayi' tyityam in kuyujka y'i'm.*

---

---

---

---

---

---

---

---

---



*Añtsooñi y'i'pyaj akkuago'oyiyaj.*

1.- ¿ Tyi je' je'm insee'tyi añmaatyi'?

---

---

2.- ¿ Tyi tam mej je'm akjodoño'ykuy añmaatyi'?

---

---

3.- ¿ Tyi tam mej je'm pñimiyo'ykuy añmaatyi'?

---

---



# 22

## Lección 22

### Juutypí'g tanañjakpa' ka'akuyyaj

Siga' tan sunpa' iga' wíaneĩn tanajaam, ta wí wíguiñ i dyatyim ta wíkwika'ĩn, siga tsaam joyjoy ta wíkwikka'aba' moypa tsaam ta pĩtĩjĩ, wí'ab iga ta matspa' je'm añje'egaanmajka'akuy.

Dyatyim wí iga' weeñi i ukyajpa' oojo' i iga' jukyajpa, je'm ukyajpa'ab i matsyajpa' je'm kaakuy i nñiyipĩ k tsokoysooxi'; i je'm jukyajpa'ab po'tsyajpa' i xawpupusu', meex i kutootyiyaj joogu'ypa' i wí'ab iga' togoypa' i jñ xiyaj, Ytpyaj weeñiyaj wíab iñjakyaj yí'p ka'akuyyaj iga' i kamam watyajiñ i anmajyaj.

Je'm pa'akka'akuy iwabtyim tonañjak; dya ta tsaam wíkwika'aba', odoy tan tsaam ku'dyiñ wí'kkuy je'm tsaam chiñañpĩ'kyaj, odoy ta tsaam pa'akniguiñ odoy ta tsaam jo'oyxiña'ĩn j odoy ta tsaam añjeguiñ.

Wíaptyjm tanañjak je'm tyiñpaaji; iga' odoy ta machiñ, tanakyumiñ je'm nĩ' tan ukpa'ab, je'm maayiyaj, tĩ'ipiyaj tañ ku'tpaab wí sosneyajiñ, siga' tan tsokoku'tpa' ayyaj wí tse'enedyajiñ, tan tseiñ tah ki jesik moypa ta wí'iki' i jesik ta seetum iga' oy ta wityiwido'oyi'. Puuchi' ju'umi' patsayñeyajiñ iga' odoy po'oyajiñ jñtñtñ ikutsikyajpa' tañ wí'kkuyyaj.







# NAJŦYO'OYI'

## ¡ MATUÑTAM !

Ityumpiy aapatam, akjoodoñayajtab,  
iga' joymŦ' ju'boyñŦmpa'  
je'm tso'yi'yo'ykuy tikki'im.

NanŦktam immanŦktam  
je'm joomnaynewŦ'byaj  
a je'm mosten amtyŦyyaj.

YŦ'b ju'bo'oyi' iga añjaktaab  
je'm jŦ'Ŧksu'kxi' ka'akuy.



¿ Tyi je' tum najŦ'yo'oyi' ?

---

---

---



*Miĵ waatĳ' yĳ'p kuwiñnajtĳyo'oyĳaj i  
ne'kska'ami' jutyim ixtyaab.*



Akyuumĳ je'm ni'  
i'ñuktampa'ab.

Aapatam, ju'ptam im  
maniktam, iga iñjaguiñ  
je'm ka'akuyyaj.



Watĳ' mich tuñgak kuwiñnajtĳyo'oyĳ'.

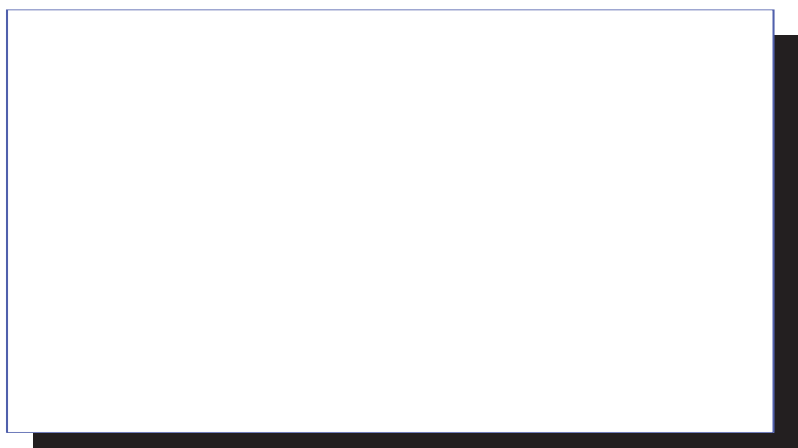
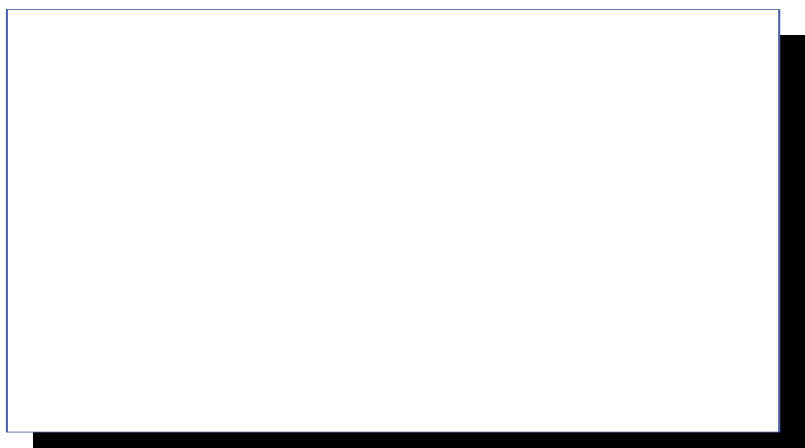








*Wati' tum naji'yo'oyi' i tum kuwiñnaji'yo'oyi' iga  
juutypí'g tanañjakyajpa' ka'akuyyaj.*



## Juutypí'g tsoyiyoyñiĩmpa aytsoymí'

A'n attebet yo'nyajpa' je'm pímyaj, wíapappí'k tan tsoyiyoykayaj. Tum tso'yíyyoyki'íwiñ iñmatpa' jutypí'k tso'yí'yo'ypa', tyityam i cho'yí'ypa' i tyityam i pikpa' iga i cho'yíyoyka'aba':

Ko'owají' (Tamchí'ch i tikchiiñu')

Sostab ja'yañ tamchí'ch i ay kun usañ ní', jesik jokoxjam, wí tse'etabam je'm ko'owají' okmí' aktitstabam chokoymi je'm ko'owají kun tum pu'ktuuku' wí ku'a'yñewí'b, okmí' wí tikchiiñu kuji'tyabam je'm ko'owají'.



Yí'p tso'yi'yo'oyi' nawattab wiñtyi' tum tum jaama'  
tukunajaamjom;  
okmi' na wattab tum jaama' i tum jaama' dya'; i  
yi'mpigam uxtyam uxtyam pi'spa' i ñtk je'm  
ko'owaji'.

“Taapu” (Epasu't)

Ja'baytyab je'm epasu't joomtuknewi'pi'k, okmi'  
kumiksaytyabam je'm epasu'tja'api' i je'm i ñt'  
tu'mpa'ab, kuko'maytyaab jutyim ityyaj je'm  
taapu', yip nawattab tum tum jaama, jesik je'm  
taapuyaj i ya'ak togoypa' i ñikyaj, i dyam i xunpa'  
tu'ngak tsoyyaj.



Watta'amí' tum jtykupuuji, iga' juutypí'g tso'yoyñí+mpa'. Wa'akt' iga' mik jtytyaiñ.



Jayka'amí' juutypí'g tso'yoyñí+mpa iñ tytkkí'm, jestk mi mímnetá'mpa'.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





*Jayka'ami' tyityam i ka'akuyyaj i cho'ytyajpa' je'm  
tsoyyaj ityyajwib naxwiñ.*

Tamchi'ch i tikchiiñu'

---

---

---

---

---

Epasu't



---

---

---

---

---

*Jayka'ami' tuñgak tsoyyaj iñ ixtkpa'ab i tyi i  
ka'akuy i cho'ytya'.*

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Akkua'go'oyi' tyii pi'ktaab jesi'k tsoyi'ytyab jawañ  
i su'kxi'. Jayka'amt' tyi'am mi ñi'maytyaa.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Jayka'amt' je'm ni'tyi'yo'ykuy iga' juutypit'k  
tanaka'mpa' je'm tsoy.



---

---

---

---

---

---



Ni'tyi'yo'ykuy. Yi'p ta ni'ma'ypa', juutypit'g tan  
akka'mpa, tsoyyaj u tyityiñkej.



Waat# maktasten aytsoy i jayka'ama'ayt'  
naxwiñ tyi i ka'akuy i cho'yt'ypa'.

---

---

---

---

---

---



*Tsuus kujttkeett je'm nttiyaj ju'utsyaj  
di yt'p aňmaatyyaj.*

- 1.- Pataň i' ay tu'ntu'n
- 2.- Tamchi'ch tam
- 3.- Epasu't aňjejpa'
- 4.- Paaki'ay tsusay
- 5.- Pi'chkuy kaatsu'
- 6.- Tikchiiñu' pa'ag

*Jayka'amt naxwiñ siga' iñ kusuntypa iñ  
cho'yi'yo'y u aya'. Nttmt' tyi'iga*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



*J#tkunu'uki' juuty i w# a#tso#pa' jem a#matyiyaj.*

- a) Epasut i cho'yiypa'
- b) Pata# i ay i cho'yi'ypa'
- c) A# attebet yo'nyajpa'
- d) Tamchi'ch i tikchii#u' i cho'yi'ypa'
- e) Tum tso'yi'yo'yki'wi# i#matpa' juutypi'k

Pajityi# \_\_\_\_\_  
ko'owaji' \_\_\_\_\_  
Tso'yi'yo'ypa' \_\_\_\_\_  
Taapu' \_\_\_\_\_  
pi#myaj u aytsoy \_\_\_\_\_

*Jayka'am#' juutsyaj je'm ni'iyiyaj di yi'p  
a#maatyiyaj.*

1.- Nanchi#naaka

---

---

---

2.- Pe'm tsootso'

---

---

---

3.- Yi'p saam#naaka'

---

---

---



*Jayka'ami naxwiñ tyityam iñ kusu'niya'y y+p  
kuyujkuy to'oday.*

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





Jayka'ma'ayt yi,ktxi je'm iñ akkuyujoykt'wiñ.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Jaayi' ta'ñkapt'k tanak t#iy.

Akkuyujoykt'wiñyaj.  
Katsuchiipiñ.  
Kujaamsarñ.

Kumunyooxaaji'.

Kutujkt'.

Kuyujkuyty#k.

Ni'añtsaama'.

Nuuchtyinaxyukm#'.  
Saawajom.

Suksukañkt'.

Wi'kuyche'es.

Je' m takkuyujyajpa'ab.

Je'm xutyu chiipiñ.

Jesik tsaam pijpam  
jaama', kut#tsayyajpam  
ni'tyaj, pi#myaj i tsaam  
piji'abam.

Jesik tañ waga'  
wata'mpa' tum yooxaaji'.

Jesik i pi#ga'ypa iga tum  
tum jaama' chijo'ypa' tuj.  
Tikki'im juuty nikpa' ta  
kuyuuji'.

Jesik tsamnee'ebam ni'  
tsam pagagam.

Tum attebet i ñ#iyi'.

Jesik tsaam joyjoy poypa'  
saawa'.

Jesik tsaam joyjoy suksuk.

Juuty tan tuñpa' tan  
chiima' jesik ta wi'kpam.





**Lengua popoluca, Veracruz**

**Tercer grado**

Se imprimió por encargo de la  
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
en los talleres de  
con domicilio en

el mes de                      de                      .  
El tiraje fué de                      ejemplares

